

LORAS COLLEGE

LORAS COLLEGE LIBRARY

STAC

842.42
842.42Mol M733W c1

Les femmes savantes Fe.



3 0051 00363 7789

WITHDRAWN FROM
LORAS COLLEGE LIBRARY



Oxford French Series

By AMERICAN SCHOLARS

GENERAL EDITOR: RAYMOND WEEKS, PH.D.

PROFESSOR OF ROMANCE PHILOLOGY, COLUMBIA UNIVERSITY

MOLIÈRE

LES FEMMES SAVANTES

EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

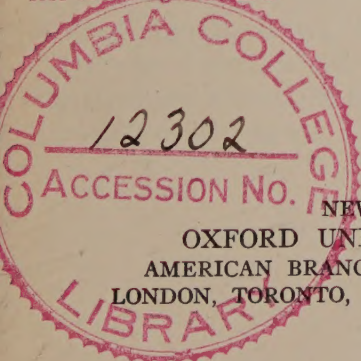
BY

C. H. C. WRIGHT

PROFESSOR OF THE FRENCH LANGUAGE AND
LITERATURE AT HARVARD UNIVERSITY

20-5140

MAY - 9 1923



NEW YORK

OXFORD UNIVERSITY PRESS

AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET
LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY
1920

Copyright, 1920

BY OXFORD UNIVERSITY PRESS

AMERICAN BRANCH

PREFACE

IN this volume free use has been made of material to be found in various works ranging from the Despois and Mesnard edition to those prepared for school use. Credit is due to those of Crouzet, Livet, Lanson, Figuière, etc. The first named, in spite of many unintentionally humorous comments on feminism, contains a good deal of convenient grammatical, and other, information. In the present text have been introduced the stage directions and general business of the Comédie-Française, as indicated in the little popular *Édition de la Comédie-Française*, edited by Georges Baillet, who played the part of Clitandre off and on for thirty-two years. The bare text of a seventeenth-century play is rather blind to the average student, and the editor has always felt such indications to be of considerable assistance. The text follows the standard *Édition des Grands Écrivains de la France* (Despois et Mesnard).

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
ACTE PREMIER	I
ACTE II	18
ACTE III	49
ACTE IV	89
ACTE V	106
NOTES	131

INTRODUCTION

THE *Femmes savantes* is one of Molière's last plays, written when the shadow of death was already hanging over him. But none of his comedies shows greater animation and brilliancy of wit. In the classified groups of Molière's plays it finds its place among the comedies of manners, midway between, on the one hand, the studies of character such as the *Misanthrope* and *Tartuffe*, which are considered the culmination of his conscious art, and, on the other hand, the farces which distressed Boileau. Yet it is precisely in such a play as the *Femmes savantes* that one can best understand the French *grand siècle*, and also derive that satisfaction which comes from seeing or reading a masterpiece of polished wit. It must, therefore, be considered one of those plays by Molière which give most delight, even though its official rating in manuals of literature is inferior to at least two others. At the same time, the conscientious student may feel a greater aesthetic virtue in his enjoyment of the refined art of the *Femmes savantes* than in the more boisterous effects of the *Précieuses ridicules* or the *Fourberies de Scapin*.

The *Précieuses ridicules* and the *Femmes savantes*, belonging respectively to the beginning and to the

end of Molière's literary productivity, are closely connected, and they have often been called twin satires of Preciosity. It would be more accurate to call them both satires of seventeenth-century feminism and skits of certain social foibles. People can be very consistently fickle. Their activity only somewhat changes its field.

In the *Précieuses* Molière attacks a foolish mania not by any means confined to women. Towards the middle of the seventeenth century there came about in certain sets a fad for mannerisms and affected language, the cult of the unusual instead of the natural way of expressing an idea and naming a thing. This is Preciosity. Its rise has often been attributed to the Marquise de Rambouillet and her set at the Hôtel de Rambouillet; and, in so far as her influence had been a salutary one, in refining the coarse language in vogue even at court, it may perhaps be said to have led to Preciosity. But, as a disease of language and style and deserving the epithet "ridiculous," Preciosity is connected rather with the set of Mademoiselle de Scudéry. She was a very successful novelist and the high-flown lingo of her books set the style for many people. They began to use a jargon which, in spite of the constant quest for novelty, relapsed none the less into an artificial conventionalism. Moreover, the etherealized courting and love-making which made up the contents of her long-winded stories were the delight of many vapid and sentimental women

who looked on love as the union of souls, and were shocked beyond measure at the idea of any enjoyment through the senses.

Molière was a robust materialist and a foe to all shams and foibles, so that among the first objects of his satire, in the *Précieuses ridicules*, were the affected language and the prudishness of Preciosity. His attacks and those of Boileau, in such a work as the *Dialogue des héros de roman*, helped to banish the worst phases of Preciosity and to make it an object of laughter rather than of admiration.

But the women who had constituted the brigade of Preciosity were no less busy, and needed a new outlet. This they found in the cult of erudition. Learning became a drawing-room fad and people discussed philosophy and grammar with as much gusto as they had the forms of love and the rules of courtship. Indeed, the great grammarian Vaugelas had contributed to this result by making women arbiters of good use. Moreover the woman fastidious in morals, known to her detractors as the "prude," still survived.

Molière did not admire the *femme savante* any more than he did the *précieuse*. He was a thorough conservative in matters concerning the status of women, who, according to him, were best occupied in looking after husband, home and kitchen. Votes for women were beyond the range of conception in the seventeenth century, but it is striking to see, in

the *Femmes savantes*, arguments just like those now in use with regard to the position and duties of women. Molière is frankly hostile to the "new woman" of his time. He tries to show how out of place, to his mind, is her pursuit of learning to the neglect of house-keeping, and her desire to espouse philosophy instead of a good husband. Moreover, he wishes to make evident that, in spite of high-flown pretensions, the new woman is as fond of admiration as before and as susceptible to flattery. Molière does not for a moment sweepingly consign all women to inferiority, but he thinks that a woman's native wit is better than book learning and that she is most attractive when she fills her own function in life. It is not a question with him of "equal rights." He was quite as willing as all the men of his time to pay tribute to the intellectual qualities of women as well as to beauty. But he did not see why they should study astronomy or philosophy to the absolute neglect of domestic economy. Of course the exaggeration of the comic satirist is present in the play and the learned ladies of this comedy are often treated with precisely the same preposterous arguments used by the most hidebound "anti" of to-day.

We thus get a key to the character and actions of the persons in the play. Chrysale is a prosperous, easy-going *bourgeois*, good-natured and well meaning, but badly henpecked by his wife Philaminte. In her absence, however, he blusters and lays down the law

as cowards often do. He is particularly distressed at the way things are managed, or rather mismanaged, in his house, and at what seems to him the mad frenzy of his family for erudition.

Philaminte is a shrewish and domineering woman, but still not without a certain dignity of moral character which, at the end of the play, redeems part of her previous behavior. /

Armande, the elder daughter of Chrysale and of Philaminte, is a *femme savante*, like her mother, and also the representative of the prudes in Molière's gallery of satirical pictures. She is, however, anxious enough for admiration. She is akin in many ways to Cathos and Madelon of the *Précieuses ridicules* and Climène of the *Critique de l'École des femmes*.

Henriette is Molière's ideal young woman. She is intelligent and witty, wide-awake and sensible, but she cares more for her sweetheart than she does for Greek. She is the antithesis of the semi-comic *ingénue* Agnès of the *École des femmes*.¹

¹ A sonnet by Jules Lemaître to Henriette may be appropriately quoted:

Ta grâce apaiserait le juste aux rubans verts,
Simple et bonne Henriette, ô ma chère Française !
Sans louche pruderie et sans candeur niaise,
Tu regardes Clitandre avec tes grands yeux clairs.

Qu'à d'autres Trissotin porte ses petits vers !
Ton brave esprit connaît les hommes et les pèse :
Admirable bon sens, et qui nous ravit d'aise,
Car ta gaité persiste et rayonne au travers.

Molière borrowed Bélise from Hespérie in Desmarests de Saint-Sorlin's *Visionnaires*. She is the nearest approach to a grotesque in the play which, on the whole, avoids the farcical. She imagines that no man can look at her without falling in love with her.

Trissotin is a drawing-room poet and fashionable wit, as well as an unscrupulous fortune hunter. Vadius is a pompous and unctuous specimen of the pedantic scholar eager for notoriety and adulation.

Clitandre is the young lover entitled to the interest and sympathy of the spectator. He is a man of wit and breeding, by contrast with the vulgar self-seeking Trissotin. He, much more than Chrysale, is the mouthpiece of Molière's ideas. Ariste is the man of judicious counsel, the *raisonneur* frequent in Molière's comedies, and Martine is one of his brisk and saucy serving maids.

In order better to understand the *Femmes savantes* it is very useful to read the witty nineteenth-century comedy, *le Monde où l'on s'ennuie*, by Édouard Pailleron. The author of this play, which is clearly based on the *Femmes savantes*, has represented a modern intellectual set somewhat akin to the *habitués* of

Acceptant sans humeur la nature et la vie
Comme elles sont, jamais tu n'eus la moindre envie
Ni d'être un esprit pur, ni d'être un bel esprit.

O très loyale amie et très sereine amante,
Dont le cœur va tout droit et la sagesse rit,
Le grand Molière en toi mit son âme charmante.

Philaminte's learned *salon*. In the character of Bellac, the popular professor and lecturer admired by women, a portrait drawn after the philosopher and critic E. Caro, Pailleron represented a nineteenth-century Vadius or Trissotin.

The *Femmes savantes* was played at the Palais-Royal theatre on March 11, 1672, and was acted nineteen times during the life of Molière, who died in February, 1673. It is one of the stock comedies of the Théâtre-Français, where it is given in the most finished style of acting, but with a somewhat stilted dignity, now traditional, yet not necessarily in all respects in harmony with Molière's methods. The distribution of *rôles* is given as follows in Baillet's edition :

Chrysale, "financier"; Philaminte, mère noble; Bélise, caractère; Armande, jeune premier rôle; Henriette, amoureuse; Clitandre, jeune premier comique; Vadius, premier comique; Trissotin, second rôle; Ariste, raisonneur; Martine, servante.

STAGE SETTING

DÉCOR: Salon Louis XIV de trois plans de profondeur. Les cinq portes sont à deux battants. La porte E (droite, premier plan) est ouverte au lever du rideau et demeure en cet état pendant toute la durée de la pièce.

MEUBLES: 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, chaises; 2, 4, fauteuils; 6, petite table recouverte d'un tapis, sur laquelle on a placé tout ce qu'il faut pour écrire. Le meuble est en bois doré, recouvert en velours rouge frappé.

PERSONNAGES

CHRYSALE, bon bourgeois.

PHILAMINTE, femme de Chrysale.

ARMANDE, }
HENRIETTE, } filles de Chrysale et de Philaminte.

ARISTE, frère de Chrysale.

BÉLISE, sœur de Chrysale.

CLITANDRE, amant d'Henriette.

TRISSOTIN, bel esprit.

VADIUS, savant.

MARTINE, servante de cuisine.

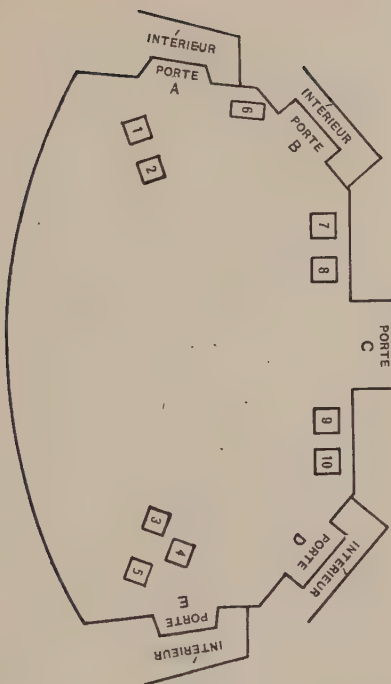
L'ÉPINE, laquais.

JULIEN, valet de Vadius.

LE NOTAIRE.

La scène est à Paris dans la maison de Chrysale.

GRANDE GALERIE



ACTE PREMIER

SCÈNE PREMIÈRE

ARMANDE, HENRIETTE

La porte du fond (C) s'ouvre. Armande et Henriette paraissent, venant de droite. Armande, après quelques pas, prie par un signe Henriette de s'approcher ; elles descendent ensemble, Henriette est à gauche.

ARMANDE

Quoi ? le beau nom de fille est un titre, ma sœur,
Dont vous voulez quitter la charmante douceur,
Et de vous marier vous osez faire fête ?
Ce vulgaire dessein vous peut monter en tête ?

HENRIETTE

Oui, ma sœur.

ARMANDE

Ah ! ce "oui" se peut-il supporter, 5
Et sans un mal de cœur saurait-on l'écouter ?

HENRIETTE

Qu'a donc le mariage en soi qui vous oblige,
Ma sœur . . . ?

ARMANDE

Ah ! mon Dieu ! fi !

HENRIETTE

Comment ?

ARMANDE

Ah, fi ! vous dis-je.

Ne concevez-vous point ce que, dès qu'on l'entend,
Un tel mot à l'esprit offre de dégoûtant ?
De quelle étrange image on est par lui blessée ?
Sur quelle sale vue il traîne la pensée ?
N'en frissonnez-vous point ? et pouvez-vous, ma sœur,
Aux suites de ce mot résoudre votre cœur ?

HENRIETTE

Les suites de ce mot, quand je les envisage,
Me font voir un mari, des enfants, un ménage ;
Et je ne vois rien là, si j'en puis raisonner,
Qui blesse la pensée, et fasse frissonner.

ARMANDE

De tels attachements, ô Ciel ! sont pour vous plaire ?

HENRIETTE

Et qu'est-ce qu'à mon âge on a de mieux à faire,
Que d'attacher à soi, par le titre d'époux,
Un homme qui vous aime, et soit aimé de vous,
Et de cette union, de tendresse suivie,
Se faire les douceurs d'une innocente vie ?
Ce nœud bien assorti n'a-t-il pas des appas ?

ARMANDE

Mon Dieu, que votre esprit est d'un étage bas !
Que vous jouez au monde un petit personnage,
De vous claquemurer aux choses du ménage,
Et de n'entrevoir point de plaisirs plus touchants,
Qu'un idole d'époux, et des marmots d'enfants ! 30
Laissez aux gens grossiers, aux personnes vulgaires,
Les bas amusements de ces sortes d'affaires ;
A de plus hauts objets élevez vos désirs,
Songez à prendre un goût des plus nobles plaisirs,
Et, traitant de mépris les sens et la matière, 35
A l'esprit, comme nous, donnez-vous toute entière.
Vous avez notre mère en exemple à vos yeux,
Que du nom de savante on honore en tous lieux :
Tâchez, ainsi que moi, de vous montrer sa fille,
Aspirez aux clartés qui sont dans la famille, 40
Et vous rendez sensible aux charmantes douceurs
Que l'amour de l'étude épanche dans les cœurs ;
Loin d'être aux lois d'un homme en esclave asservie,
Mariez-vous, ma sœur, à la philosophie,
Qui nous monte au-dessus de tout le genre humain, 45
Et donne à la raison l'empire souverain,
Soumettant à ses lois la partie animale,
Dont l'appétit grossier aux bêtes nous ravale.
Ce sont là les beaux feux, les doux attachements,
Qui doivent de la vie occuper les moments ; 50
Et les soins où je vois tant de femmes sensibles
Me paraissent aux yeux des pauvretés horribles.

HENRIETTE

Le Ciel, dont nous voyons que l'ordre est tout-puissant,
Pour différents emplois nous fabrique en naissant ;
Et tout esprit n'est pas composé d'une étoffe 55
Qui se trouve taillée à faire un philosophe.
Si le vôtre est né propre aux élévations
Où montent des savants les spéculations.
Le mien est fait, ma sœur, pour aller terre à terre,
Et dans les petits soins son faible se resserre. 60
Ne troublons point du Ciel les justes règlements,
Et de nos deux instincts suivons les mouvements :
Habitez, par l'essor d'un grand et beau génie,
Les hautes régions de la philosophie.
Tandis que mon esprit, se tenant ici-bas, 65
Goûtera de l'hymen les terrestres appas.
Ainsi, dans nos desseins l'une à l'autre contraire,
Nous saurons toutes deux imiter notre mère :
Vous, du côté de l'âme et des nobles désirs,
Moi, du côté des sens et des grossiers plaisirs ; 70
Vous, aux productions d'esprit et de lumière,
Moi, dans celles, ma sœur, qui sont de la matière.

ARMANDE

Quand sur une personne on prétend se régler,
C'est par les beaux côtés qu'il lui faut ressembler ;
Et ce n'est point du tout la prendre pour modèle, 75
Ma sœur, que de tousser et de cracher comme elle.

HENRIETTE

Mais vous ne seriez pas ce dont vous vous vantez,
Si ma mère n'eût eu que de ces beaux côtés ;
Et bien vous prend, ma sœur, que son noble génie
N'ait pas vaqué toujours à la philosophie. 80

(Sur un mouvement d'Armande, Henriette reprend vivement.)

De grâce, souffrez-moi, par un peu de bonté,
Des bassesses à qui vous devez la clarté ;
Et ne supprimez point, voulant qu'on vous seconde,
Quelque petit savant qui veut venir au monde.

ARMANDE, *après un petit temps*

Je vois que votre esprit ne peut être guéri 85
Du fol entêtement de vous faire un mari ;
Mais sachons, s'il vous plaît, qui vous songez à prendre :
Votre visée au moins n'est pas mise à Clitandre ?

HENRIETTE

Et par quelle raison n'y serait-elle pas ?
Manque-t-il de mérite ? Est-ce un choix qui soit bas ? 90

ARMANDE

Non ; mais c'est un dessein qui serait malhonnête,
Que de vouloir d'une autre enlever la conquête ;
Et ce n'est pas un fait dans le monde ignoré
Que Clitandre ait pour moi hautement soupiré

HENRIETTE

Oui ; mais tous ces soupirs chez vous sont choses
vaines, 95

Et vous ne tombez point aux bassesses humaines ;
Votre esprit à l'hymen renonce pour toujours,
Et la philosophie a toutes vos amours :
Ainsi, n'ayant au cœur nul dessein pour Clitandre,
Que vous importe-t-il qu'on y puisse prétendre ? 100

ARMANDE

Cet empire que tient la raison sur les sens,
Ne fait pas renoncer aux douceurs des encens,
Et l'on peut pour époux refuser un mérite
Que pour adorateur on veut bien à sa suite.

HENRIETTE

Je n'ai pas empêché qu'à vos perfections 105
Il n'ait continué ses adorations ;
Et je n'ai fait que prendre, au refus de votre âme,
Ce qu'est venu m'offrir l'hommage de sa flamme.

ARMANDE

Mais à l'offre des vœux d'un amant dépité
Trouvez-vous, je vous prie, entière sûreté ? 110
Croyez-vous pour vos yeux sa passion bien forte,
Et qu'en son cœur pour moi toute flamme soit morte ?

HENRIETTE

Il me le dit, ma sœur, et, pour moi, je le croi.

ARMANDE

Ne soyez pas, ma sœur, d'une si bonne foi,
Et croyez, quand il dit qu'il me quitte et vous aime, 115

Qu'il n'y songe pas bien et se trompe lui-même.
(*Elle fait quelques pas à droite.*)

HENRIETTE

Je ne sais ; mais enfin, si c'est votre plaisir,
Il nous est bien aisé de nous en éclaircir :
(*Remontant un peu, à hauteur de la porte E, qui
est celle par laquelle entre Clitandre.*)
Je l'aperçois qui vient, et sur cette matière
Il pourra nous donner une pleine lumière.

120

SCÈNE II

CLITANDRE, ARMANDE, HENRIETTE

Clitandre va directement à Henriette et la salue, qui, tout en faisant la révérence, lui indique la présence d'Armande ; après avoir adressé à celle-ci un salut cérémonieux, Clitandre descend en scène et se trouve placé entre les deux jeunes filles.

HENRIETTE

Pour me tirer d'un doute où me jette ma sœur,
Entre elle et moi, Clitandre, expliquez votre cœur ;
Découvrez-en le fond, et nous daignez apprendre
Qui de nous à vos vœux est en droit de prétendre.

ARMANDE, *vivement et faisant un pas vers Clitandre*
Non, non : je ne veux point à votre passion
Imposer la rigueur d'une explication ;
Je ménage les gens, et sais comme embarrasse
Le contraignant effort de ces aveux en face.

125

CLITANDRE

Non, madame, mon cœur, qui dissimule peu,
Ne sent nulle contrainte à faire un libre aveu ; 130
Dans aucun embarras un tel pas ne me jette,
Et j'avouerai tout haut, d'une âme franche et nette,
Que les tendres liens où je suis arrêté,

(Montrant Henriette.)

Mon amour et mes vœux sont tout de ce côté.

(Léger mouvement de dépit chez Armande.)

Qu'à nulle émotion cet aveu ne vous porte : 135
Vous avez bien voulu les choses de la sorte.

Vos attraits m'avaient pris, et mes tendres soupirs
Vous ont assez prouvé l'ardeur de mes désirs ;
Mon cœur vous consacrait une flamme immortelle ;
Mais vos yeux n'ont pas cru leur conquête assez belle. 140
J'ai souffert sous leur joug cent mépris différents,
Ils régnaient sur mon âme en superbes tyrans,
Et je me suis cherché, lassé de tant de peines,
Des vainqueurs plus humains, et de moins rudes chaînes :

(Montrant Henriette.)

Je les ai rencontrés, madame, dans ces yeux, 145
Et leurs traits à jamais me seront précieux ;
D'un regard pitoyable ils ont séché mes larmes,
Et n'ont pas dédaigné le rebut de vos charmes ;
De si rares bontés m'ont si bien su toucher,
Qu'il n'est rien qui me puisse à mes fers arracher ; 150
Et j'ose maintenant vous conjurer, Madame,
De ne vouloir tenter nul effort sur ma flamme,

De ne point essayer à rappeler un cœur
Résolu de mourir dans cette douce ardeur.

ARMANDE

Eh ! qui vous dit, Monsieur, que l'on ait cette envie, 155
Et que de vous enfin si fort on se soucie ?
Je vous trouve plaisant de vous le figurer,
Et fort impertinent de me le déclarer.

HENRIETTE

Eh ! doucement, ma sœur. Où donc est la morale
Qui sait si bien régir la partie animale, 160
Et retenir la bride aux efforts du courroux ?

ARMANDE

Mais vous qui m'en parlez, où la pratiquez-vous,
De répondre à l'amour que l'on vous fait paraître
Sans le congé de ceux qui vous ont donné l'être ?
Sachez que le devoir vous soumet à leurs lois, 165
Qu'il ne vous est permis d'aimer que par leur choix,
Qu'ils ont sur votre cœur l'autorité suprême,
Et qu'il est criminel d'en disposer vous-même.

HENRIETTE

Je rends grâce aux bontés que vous me faites voir
De m'enseigner si bien les choses du devoir ; 170
Mon cœur sur vos leçons veut régler sa conduite ;
Et pour vous faire voir, ma sœur, que j'en profite,
Clitandre, prenez soin d'appuyer votre amour
De l'agrément de ceux dont j'ai reçu le jour ;

Faites-vous sur mes vœux un pouvoir légitime, 175
Et me donnez moyen de vous aimer sans crime.

CLITANDRE

J'y vais de tous mes soins travailler hautement,
Et j'attendais de vous ce doux consentement.

ARMANDE

Vous triomphez, ma sœur, et faites une mine
A vous imaginer que cela me chagrine. 180

HENRIETTE

Moi, ma sœur, point du tout : je sais que sur vos sens
Les droits de la raison sont toujours tout-puissants ;
Et que par les leçons qu'on prend dans la sagesse,
Vous êtes au-dessus d'une telle faiblesse.
Loin de vous soupçonner d'aucun chagrin, je croi 185
Qu'ici vous daignerez vous employer pour moi,
Appuyer sa demande, et de votre suffrage
Presser l'heureux moment de notre mariage.
Je vous en sollicite ; et pour y travailler . . .

ARMANDE

Votre petit esprit se mêle de railler, 190
Et d'un cœur qu'on vous jette on vous voit toute fière.

HENRIETTE

Tout jeté qu'est ce cœur, il ne vous déplaît guère ;
Et si vos yeux sur moi le pouvaient ramasser,
Ils prendraient aisément le soin de se baisser.

ARMANDE

A répondre à cela je ne daigne descendre, 195
Et ce sont sots discours qu'il ne faut pas entendre

HENRIETTE

C'est fort bien fait à vous, et vous nous faites voir
Des modérations qu'on ne peut concevoir.

*(Armande sort par la porte du fond : Clitandre
la salue au passage et gagne la droite, Henriette
remonte un peu en accompagnant sa sœur.)*

SCÈNE III

CLITANDRE, HENRIETTE

*Dès qu'Armande est sortie, Henriette descend vive-
ment au milieu, Clitandre vient à elle.*

HENRIETTE

Votre sincère aveu ne l'a pas peu surprise.

CLITANDRE

Elle mérite assez une telle franchise, 200
Et toutes les hauteurs de sa folle fierté
Sont dignes tout au moins de ma sincérité.
Mais puisqu'il m'est permis, je vais à votre père,
Madame . . .

(Clitandre remonte d'un pas, Henriette l'arrête.)

HENRIETTE

Le plus sûr est de gagner ma mère :
Mon père est d'une humeur à consentir à tout, 205

Mais il met peu de poids aux choses qu'il résout.
Il a reçu du Ciel certaine bonté d'âme,
Qui le soumet d'abord à ce que veut sa femme ;
C'est elle qui gouverne, et d'un ton absolu
Elle dicte pour loi ce qu'elle a résolu. 210
Je voudrais bien vous voir pour elle, et pour ma tante,
Une âme, je l'avoue, un peu plus complaisante,
Un esprit qui, flattant les visions du leur,
Vous pût de leur estime attirer la chaleur.

CLITANDRE

Mon cœur n'a jamais pu, tant il est né sincère, 215
Même dans votre sœur flatter leur caractère,
Et les femmes docteurs ne sont point de mon goût.
Je consens qu'une femme ait des clartés de tout ;
Mais je ne lui veux point la passion choquante
De se rendre savante afin d'être savante ; 220
Et j'aime que souvent, aux questions qu'on fait,
Elle sache ignorer les choses qu'elle sait ;
De son étude enfin je veux qu'elle se cache,
Et qu'elle ait du savoir sans vouloir qu'on le sache,
Sans citer les auteurs, sans dire de grands mots, 225
Et clouer de l'esprit à ses moindres propos.
Je respecte beaucoup madame votre mère ;
Mais je ne puis du tout approuver sa chimère,
Et me rendre l'écho des choses qu'elle dit,
Aux encens qu'elle donne à son héros d'esprit. 230
Son monsieur Trissotin me chagrine, m'assomme,
Et j'enrage de voir qu'elle estime un tel homme,

Qu'elle nous mette au rang des grands et beaux esprits
Un benêt dont partout on siffle les écrits,
Un pédant dont on voit la plume libérale
D'officieux papiers fournir toute la halle.

235

HENRIETTE

Ses écrits, ses discours, tout m'en semble ennuyeux,
Et je me trouve assez votre goût et vos yeux ;
Mais, comme sur ma mère il a grande puissance,
Vous devez vous forcer à quelque complaisance.
Un amant fait sa cour où s'attache son cœur,
Il veut de tout le monde y gagner la faveur ;
Et, pour n'avoir personne à sa flamme contraire,
Jusqu'au chien du logis il s'efforce de plaire.

240

CLITANDRE

Oui, vous avez raison ; mais monsieur Trissotin
M'inspire au fond de l'âme un dominant chagrin.
Je ne puis consentir, pour gagner ses suffrages,
A me déshonorer en prisant ses ouvrages ;
C'est par eux qu'à mes yeux il a d'abord paru,
Et je le connaissais avant que l'avoir vu.
Je vis dans le fatras des écrits qu'il nous donne,
Ce qu'étale en tout lieu sa pédante personne :
La constante hauteur de sa présomption,
Cette intrépidité de bonne opinion,
Cet indolent état de confiance extrême
Qui le rend en tout temps si content de soi-même,
Qui fait qu'à son mérite incessamment il rit,

245

250

255

Qu'il se sait si bon gré de tout ce qu'il écrit,
 Et qu'il ne voudrait pas changer sa renommée
 Contre tous les honneurs d'un général d'armée.

260

HENRIETTE

C'est avoir de bons yeux que de voir tout cela

CLITANDRE

Jusques à sa figure encor la chose alla,
 Et je vis par les vers qu'à la tête il nous jette,
 De quel air il fallait que fût fait le poète ;
 Et j'en avais si bien deviné tous les traits,
 Que rencontrant un homme un jour dans le Palais,
 Je gageai que c'était Trissotin en personne,
 Et je vis qu'en effet la gageure était bonne.

265

HENRIETTE

Quel conte !

CLITANDRE

Non ; je dis la chose comme elle est.

*(La porte du fond s'ouvre, Clitandre aperçoit Bélise
 qui vient par la gauche de la galerie.)*

Mais je vois votre tante. Agréez, s'il vous plaît,
 Que mon cœur lui déclare ici notre mystère,
 Et gagne sa faveur auprès de votre mère.

270

*(Henriette fait un signe de consentement. Clitandre
 lui offre la main, la conduit sur le seuil de la
 porte et la salue ; elle fait une révérence. Sa
 tante, quand elle passe auprès d'elle, lui fait un
 petit signe amical et elle sort par la porte du fond*

en se dirigeant à gauche dans la galerie. Clitandre salue profondément Bélise, qui réplique par une révérence d'une grâce exagérée et descend un peu en scène.)

SCÈNE IV

CLITANDRE, BÉLISE

CLITANDRE

Souffrez, pour vous parler, Madame, qu'un amant
(*Sursaut de Bélise.*)

Prenne l'occasion de cet heureux moment,
Et se découvre à vous de la sincère flamme . . . 275

BÉLISE

Ah ! tout beau, gardez-vous de m'ouvrir trop votre âme :
Si je vous ai su mettre au rang de mes amants,
(*Mouvement de stupeur de Clitandre.*)

Contentez-vous des yeux pour vos seuls truchements,
Et ne m'expliquez point par un autre langage
Des désirs qui chez moi passent pour un outrage ; 280
Aimez-moi, soupirez, brûlez pour mes appas,
Mais qu'il me soit permis de ne le savoir pas :
Je puis fermer les yeux sur vos flammes secrètes,
Tant que vous vous tiendrez aux muets interprètes ;
Mais si la bouche vient à s'en vouloir mêler, 285
Pour jamais de ma vue il vous faut exiler.

(*Bélise descend en scène. Clitandre, cloué d'abord par la surprise, après un temps, vient à elle.*)

CLITANDRE

Des projets de mon cœur ne prenez point d'alarme :
Henriette, Madame, est l'objet qui me charme,
Et je viens ardemment conjurer vos bontés
De seconder l'amour que j'ai pour ses beautés.

290

BÉLISE

Ah ! certes le détour est d'esprit, je l'avoue :
Ce subtil faux-fuyant mérite qu'on le loue,
Et, dans tous les romans où j'ai jeté les yeux,
Je n'ai rien rencontré de plus ingénieux.

CLITANDRE

Ceci n'est point du tout un trait d'esprit, Madame, 295
Et c'est un pur aveu de ce que j'ai dans l'âme.
Les Cieux, par les liens d'une immuable ardeur,
Aux beautés d'Henriette ont attaché mon cœur ;
Henriette me tient sous son aimable empire,
Et l'hymen d'Henriette est le bien où j'aspire : 300
Vous y pouvez beaucoup, et tout ce que je veux,
C'est que vous y daigniez favoriser mes vœux.

BÉLISE

Je vois où doucement veut aller la demande,
Et je sais sous ce nom ce qu'il faut que j'entende ;
La figure est adroite, et, pour n'en point sortir 305
Aux choses que mon cœur m'offre à vous repartir,
Je dirai qu'Henriette à l'hymen est rebelle,
Et que, sans rien prétendre il faut brûler pour elle.

CLITANDRE

Eh ! Madame, à quoi bon un pareil embarras,
Et pourquoi voulez-vous penser ce qui n'est pas ? 310

BÉLISE

Mon Dieu ! point de façons ; cessez de vous défendre
De ce que vos regards m'ont souvent fait entendre :
Il suffit que l'on est contente du détour
Dont s'est adroitement avisé votre amour,
Et que, sous la figure où le respect l'engage, 315
On veut bien se résoudre à souffrir son hommage,
Pourvu que ces transports, par l'honneur éclairés,
N'offrent à mes autels que des vœux épurés.

CLITANDRE

Mais . . .

BÉLISE

Adieu : pour ce coup, ceci doit vous suffire,
Et je vous ai plus dit que je ne voulais dire. 320
(Elle fait un pas, comme pour sortir au fond. Clitandre l'accompagne tout en protestant.)

CLITANDRE

Mais votre erreur . . .

BÉLISE

Laissez, je rougis maintenant,
Et ma pudeur s'est fait un effort surprenant.
(Elle a répété le jeu précédent. Au moment où elle atteint le seuil, Clitandre lui offre galamment la

main, la fait descendre de quelques pas, se place bien en face d'elle et lui dit avec la plus profonde conviction :)

CLITANDRE

Je veux être pendu, si je vous aime, et sage . . .

BÉLISE

Non, non, je ne veux rien entendre davantage.

(Elle sort au fond et se dirige à gauche dans la galerie.)

CLITANDRE, *seul*

Diantre soit de la folle avec ses visions !

325

A-t-on rien vu d'égal à ces préventions ?

Allons commettre un autre aux soins que l'on me donne,
Et prenons le secours d'une sage personne.

(Il sort à droite, premier plan, porte E.)

ACTE II

SCÈNE PREMIÈRE

ARISTE *entre par la porte de droite, premier plan, accompagné de Clitandre*

Oui, je vous porterai la réponse au plus tôt ;

J'appuierai, presserai, ferai tout ce qu'il faut.

330

(Clitandre lui serre la main et sort par où il est entré.)

Qu'un amant, pour un mot, a de choses à dire !

Et qu'impatiemment il veut ce qu'il désire !
Jamais . . .

(La porte du fond s'ouvre, Chrysale paraît, Ariste remonte à lui ; il occupe la place à droite du spectateur.)

SCÈNE II

CHRYSALE, ARISTE

ARISTE

Ah ! Dieu vous gard' , mon frère !

CHRYSALE

Et vous aussi,

Mon frère.

(Ils se serrent la main et descendent en scène.)

ARISTE

Savez-vous ce qui m'amène ici ?

CHRYSALE

Non ; mais, si vous voulez, je suis prêt à l'apprendre. 335

ARISTE

Depuis assez longtemps vous connaissez Clitandre ?

CHRYSALE

Sans doute, et je le vois qui fréquente chez nous.

ARISTE

En quelle estime est-il, mon frère, auprès de vous ?

CHRYSALE

D'homme d'honneur, d'esprit, de cœur et de conduite ;
Et je vois peu de gens qui soient de son mérite. 340

ARISTE

Certain désir qu'il a conduit ici mes pas,
Et je me réjouis que vous en fassiez cas.

CHRYSALE

Je connus feu son père en mon voyage à Rome.

ARISTE

Fort bien.

CHRYSALE

C'était, mon frère, un fort bon gentilhomme.

ARISTE

On le dit.

CHRYSALE

Nous n'avions alors que vingt-huit ans, 345
Et nous étions, ma foi ! tous deux, de verts galants.

ARISTE

Je le crois.

CHRYSALE

Nous donnions chez les dames romaines,
Et tout le monde là parlait de nos fredaines :
Nous faisions des jaloux.

ARISTE

Voilà qui va des mieux.

Mais venons au sujet qui m'amène en ces lieux. 350

(Bélise entre par la porte du fond, sans être vue par aucun des deux hommes, et écoute. Elle descend doucement au milieu, et un peu au-dessus d'eux.)

SCÈNE III

BÉLISE, CHRYSALE, ARISTE

ARISTE

Clitandre auprès de vous me fait son interprète,
Et son cœur est épris des grâces d'Henriette.

CHRYSALE

Quoi, de ma fille ?

ARISTE

Oui, Clitandre en est charmé,
Et je ne vis jamais amant plus enflammé.

BÉLISE

(Descendant entre les deux hommes, qui s'écartent surpris et lui font place ; et s'adressant à Ariste.)

Non, non : je vous entends, vous ignorez l'histoire, 355
Et l'affaire n'est pas ce que vous pouvez croire.

ARISTE

Comment, ma sœur ?

BÉLISE

Clitandre abuse vos esprits,
Et c'est d'un autre objet que son cœur est épris.

ARISTE

Vous raillez. Ce n'est pas Henriette qu'il aime?

BÉLISE

Non ; j'en suis assurée.

ARISTE

Il me l'a dit lui-même.

360

BÉLISE

Eh, oui !

ARISTE

Vous me voyez, ma sœur, chargé par lui
D'en faire la demande à son père aujourd'hui.

BÉLISE

Fort bien.

ARISTE

Et son amour même m'a fait instance
De presser les moments d'une telle alliance.

BÉLISE

Encor mieux. On ne peut tromper plus galamment. 365
Henriette, entre nous, est un amusement,
Un voile ingénieux, un prétexte, mon frère,
A couvrir d'autres feux, dont je sais le mystère ;
Et je veux bien tous deux vous mettre hors d'erreur.

ARISTE

Mais, puisque vous savez tant de choses, ma sœur, 370
Dites-nous, s'il vous plaît, cet autre objet qu'il aime.

BÉLISE

Vous le voulez savoir ?

ARISTE

Oui. Quoi ?

BÉLISE

Moi.

ARISTE

Vous ?

BÉLISE

Moi-même.

(Explosion de rire chez les deux hommes, qui gagnent l'un la gauche, l'autre la droite. Bélise, restée au milieu, les regarde avec une surprise qui peu à peu tourne à l'aigreur.)

ARISTE

Hay, ma sœur !

BÉLISE

Qu'est-ce donc que veut dire ce "hay,"

Et qu'a de surprenant le discours que je fai ?

On est faite d'un air, je pense, à pouvoir dire 375

Qu'on n'a pas pour un cœur soumis à son empire ;

Et Dorante, Damis, Cléonte, et Lycidas

Peuvent bien faire voir qu'on a quelques appas.

(Les deux hommes se rapprochent d'elle.)

ARISTE

Ces gens vous aiment ?

BÉLISE

Oui, de toute leur puissance.

ARISTE

Ils vous l'ont dit ?

BÉLISE

Aucun n'a pris cette licence : 380

Ils m'ont su révéler si fort jusqu'à ce jour,
Qu'ils ne m'ont jamais dit un mot de leur amour ;
Mais pour m'offrir leur cœur, et vouer leur service,
Les muets truchements ont tous fait leur office.

ARISTE

On ne voit presque point céans venir Damis. 385

BÉLISE

C'est pour me faire voir un respect plus soumis.

ARISTE

De mots piquants partout Dorante vous outrage.

BÉLISE

Ce sont emportements d'une jalouse rage.

ARISTE

Cléonte et Lycidas ont pris femme tous deux.

BÉLISE

C'est par un désespoir où j'ai réduit leurs feux. 390

ARISTE

Ma foi ! ma chère sœur, vision toute claire.

CHRYSALE, à Bélise, après lui avoir légèrement touché le bras, pour attirer son attention, et l'avoir regardée avec compassion, portant le doigt à son front

De ces chimères-là vous devez vous défaire.

BÉLISE, les regardant tous deux, se met à rire, doucement d'abord, puis plus fort, et sort enfin en riant aux éclats, par la porte du fond et de la galerie à gauche. Les deux hommes l'ont suivie jusqu'à la porte ; arrivés là, ils se regardent et se mettent à rire largement

Ah, chimères ! Ce sont des chimères, dit-on !

Chimères, moi ! Vraiment chimères est fort bon !

Je me réjouis fort de chimères, mes frères, 395

Et je ne savais pas que j'eusse des chimères.

SCÈNE IV

CHRYSALE, ARISTE

CHRYSALE

Notre sœur est folle, oui.

ARISTE

Cela croît tous les jours.

Mais, encore une fois, reprenons le discours.

(Ils redescendent au milieu, Ariste toujours à droite.)

Clitandre vous demande Henriette pour femme :

Voyez quelle réponse on doit faire à sa flamme. 400

CHRYSALE

Faut-il le demander? J'y consens de bon cœur,
Et tiens son alliance à singulier honneur.

ARISTE

Vous savez que de bien il n'a pas l'abondance,
Que . . .

CHRYSALE

C'est un intérêt qui n'est pas d'importance :
Il est riche en vertu, cela vaut des trésors, 405
Et puis son père et moi n'étions qu'un en deux corps.

ARISTE

Parlons à votre femme, et voyons à la rendre
Favorable . . .

(Il fait un pas en montant, Chrysale l'arrête.)

CHRYSALE

Il suffit : je l'accepte pour gendre.

ARISTE

Oui ; mais pour appuyer votre consentement,
Mon frère, il n'est pas mal d'avoir son agrément ; 410
Allons . . .

*(Ariste remonte un peu. Chrysale, tout en remon-
tant aussi, le retient par la main.)*

CHRYSALE

Vous moquez-vous? Il n'est pas nécessaire :
Je réponds de ma femme, et prends sur moi l'affaire.

ARISTE

Mais . . .

CHRYSALE

Laissez faire, dis-je, et n'appréhendez pas :
Je la vais disposer aux choses de ce pas.

ARISTE

Soit. Je vais là-dessus sonder votre Henriette, 415
Et reviendrai savoir . . .

CHRYSALE

C'est une affaire faite,
Et je vais à ma femme en parler sans délai.

SCÈNE V

MARTINE, CHRYSALE

Martine entre par la porte du fond ; elle pleure et essuie ses yeux avec le coin de son tablier. Elle vient se placer à droite du fauteuil 2. Chrysale se trouve à la droite du spectateur.

MARTINE

Me voilà bien chanceuse ! Hélas ! l'an dit bien vrai :
Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage,
Et service d'autrui n'est pas un héritage. 420

CHRYSALE, venant à elle

Qu'est-ce donc ? Qu'avez-vous, Martine ?

MARTINE

Ce que j'ai ?

CHRYSALE

Oui.

MARTINE

J'ai que l'on me donne aujourd'hui mon congé,
Monsieur.

CHRYSALE

Votre congé !

MARTINE

Oui, Madame me chasse.

CHRYSALE, *tout près d'elle*

Je n'entends pas cela. Comment ?

MARTINE

On me menace,
Si je ne sors d'ici, de me bailler cent coups.

425

CHRYSALE

Non, vous demeurerez : je suis content de vous.
Ma femme bien souvent a la tête un peu chaude,
Et je ne veux pas, moi . . .

(L'arrivée de Philaminte, suivie de Bélise, lui coupe la parole. Les deux femmes sont entrées par la porte du fond. Les personnages sont placés dans l'ordre suivant : Martine, Chrysale, Philaminte, Bélise.)

SCÈNE VI

PHILAMINTE, BÉLISE, CHRYSALE, MARTINE

PHILAMINTE, *apercevant Martine*

Quoi? Je vous vois, maraude?

Vite, sortez friponne; allons, quittez ces lieux,

Et ne vous présentez jamais devant mes yeux. 430

CHRYSALE

Tout doux.

PHILAMINTE

Non, c'en est fait.

CHRYSALE

Eh!

PHILAMINTE

Je veux qu'elle sorte.

CHRYSALE

Mais, qu'a-t-elle commis, pour vouloir de la sorte...

PHILAMINTE

Quoi? vous la soutenez?

CHRYSALE

En aucune façon.

PHILAMINTE

Prenez-vous son parti contre moi?

CHRYSALE

Mon Dieu ! non ;

Je ne fais seulement que demander son crime. 435

PHILAMINTE

Suis-je pour la chasser sans cause légitime ?

CHRYSALE

Je ne dis pas cela ; mais il faut de nos gens . . .

PHILAMINTE

Non ; elle sortira, vous dis-je, de céans.

CHRYSALE, *cherchant à la calmer*

Hé bien ! oui : vous dit-on quelque chose là contre ?

PHILAMINTE

Je ne veux point d'obstacle aux désirs que je montre. 440

CHRYSALE

D'accord.

PHILAMINTE

Et vous devez, en raisonnable époux,
Être pour moi contre elle, et prendre mon courroux.

CHRYSALE, *se tournant vers Martine*

Aussi fais-je. Oui, ma femme avec raison vous chasse,
Coquine, et votre crime est indigne de grâce.

MARTINE

Qu'est-ce donc que j'ai fait ?

CHRYSALE, *bas*

Ma foi ! je ne sais pas. 445

PHILAMINTE

Elle est d'humeur encore à n'en faire aucun cas.

CHRYSALE, *revenant à Philaminte*A-t-elle, pour donner matière à votre haine,
Cassé quelque miroir ou quelque porcelaine ?

PHILAMINTE

Voudrais-je la chasser, et vous figurez-vous
Que pour si peu de chose on se mette en courroux ? 450

CHRYSALE

Qu'est-ce à dire ? L'affaire est donc considérable ?

PHILAMINTE

Sans doute. Me voit-on femme déraisonnable ?

CHRYSALE

Est-ce qu'elle a laissé, d'un esprit négligent,
Dérober quelque aiguière ou quelque plat d'argent ?

PHILAMINTE

Cela ne serait rien.

CHRYSALE, *faisant un pas vers Martine qui recule
vers la gauche*

Oh, oh ! peste, la belle ! 455

(Revenant à Philaminte.)

Quoi ? l'avez-vous surprise à n'être pas fidèle ?

PHILAMINTE

C'est pis que tout cela.

CHRYSALE

Pis que tout cela ?

PHILAMINTE

Pis.

CHRYSALE, *même jeu. A Martine*

Comment diantre, friponne !

*(Il s'approche de Philaminte et lui parle à l'oreille.
Celle-ci, choquée, hausse les épaules.)*

Euh ? a-t-elle commis . . .

PHILAMINTE

Elle a, d'une insolence à nulle autre pareille,
Après trente leçons, insulté mon oreille
Par l'impropriété d'un mot sauvage et bas,
Qu'en termes décisifs condamne Vaugelas.

460

CHRYSALE, *stupéfait*

Est-ce là . . .

PHILAMINTE, *faisant un pas vers lui. Il recule vive-
ment*

Quoi ? toujours, malgré nos remontrances,
Heurter le fondement de toutes les sciences,
La grammaire, qui sait régenter jusqu'aux rois,
Et les fait la main haute obéir à ses lois ?

465

CHRYSALE

Du plus grand des forfaits je la croyais coupable.

PHILAMINTE

Quoi? vous ne trouvez pas ce crime impardonnable?

CHRYSALE

Si fait.

PHILAMINTE

Je voudrais bien que vous l'excusassiez.

CHRYSALE, *remontant un peu*

Je n'ai garde.

BÉLISE

Il est vrai que ce sont des pitiés :

470

Toute construction est par elle détruite,
Et des lois du langage on l'a cent fois instruite.

MARTINE

Tout ce que vous prêchez est, je crois, bel et bon ;
Mais je ne saurais, moi, parler votre jargon.

*(Levant les bras au ciel, passe derrière Philaminte
et se place entre celle-ci et Chrysale.)*

PHILAMINTE

L'impudente ! Appeler un jargon le langage
Fondé sur la raison et sur le bel usage !

475

MARTINE

Quand on se fait entendre, on parle toujours bien,
Et tous vos biaux dictons ne servent pas de rien.

PHILAMINTE

Hé bien ! ne voilà pas encore de son style ?

Ne servent pas de rien !

(Philaminte gagne à droite, en descendant ; Bélise passe devant Chrysale et va à Martine. Chrysale va à Martine et cherche à la calmer. Les acteurs sont placés dans l'ordre suivant : Martine, Bélise, Chrysale, Philaminte.)

BÉLISE

O cervelle indocile !

480

Faut-il qu'avec les soins qu'on prend incessamment,
On ne te puisse apprendre à parler congrûment ?
De *pas* mis avec *rien* tu fais la récidive,
Et c'est, comme on t'a dit, trop d'une négative.

MARTINE

Mon Dieu ! je n'avons point étugué comme vous, 485
Et je parlons tout droit comme on parle cheux nous.

PHILAMINTE

Ah ! peut-on y tenir ?

BÉLISE

Quel solécisme horrible !

PHILAMINTE

En voilà pour tuer une oreille sensible.

BÉLISE

Ton esprit, je l'avoue, est bien matériel.

Je n'est qu'un singulier, *avons* est pluriel.
Veux-tu toute ta vie offenser la grammaire?

490

MARTINE, *se redressant*

Qui parle d'offenser grand'mère ni grand-père?

PHILAMINTE

O Ciel !

(Elle semble prendre son mari à témoin de la stupidité de sa servante. Celui-ci remonte, avec un geste découragé.)

BÉLISE

Grammaire est prise à contre-sens par toi,
Et je t'ai dit déjà d'où vient ce mot.

MARTINE

Ma foi !

Qu'il vienne de Chaillot, d'Hauteuil, ou de Pontoise, 495
Cela ne me fait rien.

BÉLISE

Quelle âme villageoise !

La grammaire, du verbe et du nominatif,
Comme de l'adjectif avec le substantif,
Nous enseigne les lois.

MARTINE

J'ai, Madame, à vous dire
Que je ne connais point ces gens-là.

PHILAMINTE

Quel martyre ! 500

BÉLISE

Ce sont les noms des mots, et l'on doit regarder
En quoi c'est qu'il les faut faire ensemble accorder.

MARTINE

Qu'ils s'accordent entr'eux, ou se gourment, qu'importe?
(*Bélise, découragée, s'approche de Philaminte.*)

PHILAMINTE, à *Bélise*

Eh, mon Dieu ! finissez un discours de la sorte.
(*A son mari.*)

Vous ne voulez pas, vous, me la faire sortir? 505

CHRYSALE, *descend à droite de Martine.* (*A part.*)

Si fait. A son caprice il me faut consentir.

(*Il va à Martine et lui parle d'un ton plein de bonté.*)

Va, ne l'irrite point : retire-toi. Martine.

PHILAMINTE, *passant devant Bélise qui gagne à droite*

Comment ? vous avez peur d'offenser la coquine ?

Vous lui parlez d'un ton tout à fait obligeant ?

CHRYSALE, *d'un ton ferme*

Moi ? point. Allons, sortez.

(*D'un ton plus doux.*)

Va-t'en, ma pauvre enfant. 510

(*Il fait passer la pauvre fille devant lui et la conduit presque à la porte E, droite, premier plan, en traversant au-dessus de Philaminte. Martine sort en larmes. Philaminte gagne la gauche.*)

SCÈNE VII

CHRYSALE, PHILAMINTE, BÉLISE

Après un temps, Chrysale revient au milieu, ayant Philaminte à sa gauche.

CHRYSALE

Vous êtes satisfaite, et la voilà partie ;
Mais je n'approuve point une telle sortie :
C'est une fille propre aux choses qu'elle fait,
Et vous me la chassez pour un maigre sujet.

PHILAMINTE

Vous voulez que toujours je l'aie à mon service 515
Pour mettre incessamment mon oreille au supplice ?
Pour rompre toute loi d'usage et de raison,
Par un barbare amas de vices d'oraison,
De mots estropiés, cousus par intervalles,
De proverbes trainés dans les ruisseaux des Halles ? 520
(Philaminte gagne un peu à gauche.)

BÉLISE

Il est vrai que l'on sue à souffrir ses discours :
Elle y met Vaugelas en pièces tous les jours ;
Et les moindres défauts de ce grossier génie
Sont ou le pléonasme, ou la cacophonie.

CHRYSALE

Qu'importe qu'elle manque aux lois de Vaugelas, 525
Pourvu qu'à la cuisine elle ne manque pas ?

J'aime bien mieux, pour moi, qu'en épluchant ses herbes,
 Elle accommode mal les noms avec les verbes,
 Et redise cent fois un bas ou méchant mot,
 Que de brûler ma viande, ou saler trop mon pot. 530
 Je vis de bonne soupe, et non de beau langage.
 Vaugelas n'apprend point à bien faire un potage;
 Et Malherbe et Balzac, si savants en beaux mots,
 En cuisine peut-être auraient été des sots.

PHILAMINTE, *revenant à Chrysale*

Que ce discours grossier terriblement assomme ! 535
 Et quelle indignité pour ce qui s'appelle homme
 D'être baissé sans cesse aux soins matériels,
 Au lieu de se hausser vers les spirituels !
 Le corps, cette guenille, est-il d'une importance,
 D'un prix à mériter seulement qu'on y pense, 540
 Et ne devons-nous pas laisser cela bien loin ?

CHRYSALE

Oui, mon corps est moi-même, et j'en veux prendre soin :
 Guenille si l'on veut, ma guenille m'est chère.

*(Philaminte fait quelques pas à gauche en haussant
 les épaules. Bélise vient à son frère.)*

BÉLISE

Le corps avec l'esprit fait figure, mon frère ;
 Mais si vous en croyez tout le monde savant, 545
 L'esprit doit sur le corps prendre le pas devant ;
 Et notre plus grand soin, notre première instance,
 Doit être à le nourrir du suc de la science.

CHRYSALE

Ma foi ! si vous songez à nourrir votre esprit,
C'est de viande bien creuse, à ce que chacun dit, 550
Et vous n'avez nul soin, nulle sollicitude
Pour . . .

PHILAMINTE

Ah ! *sollicitude* à mon oreille est rude :
Il put étrangement son ancienneté.

BÉLISE

Il est vrai que le mot est bien collet monté.

CHRYSALE

Voulez-vous que je dise ? Il faut qu'enfin j'éclate, 555
Que je lève le masque, et décharge ma rate :
De folles on vous traite, et j'ai fort sur le cœur . . .

(Chrysale s'est approché de Philaminte qui se retourne vers lui ; sous le regard menaçant de sa femme, il bat en retraite du côté de sa sœur.)

PHILAMINTE

Comment donc ?

CHRYSALE, à Bélise

C'est à vous que je parle, ma sœur.
Le moindre solécisme en parlant vous irrite ;
(De nouveau il parle à sa femme, mais incapable de soutenir son regard il revient à Bélise, et lui adresse bien directement le "vous" du troisième vers.)

Mais vous en faites, vous, d'étranges en conduite. 560
 Vos livres éternels ne me contentent pas,
 Et hors un gros Plutarque à mettre mes rabats,
 Vous devriez brûler tout ce meuble inutile,
 Et laisser la science aux docteurs de la ville ;
 M'ôter, pour faire bien, du grenier de céans 565
 Cette longue lunette à faire peur aux gens,
 Et cent brimborions dont l'aspect importune ;
 Ne point aller chercher ce qu'on fait dans la lune,
 Et vous mêler un peu de ce qu'on fait chez vous,
 Où nous voyons aller tout sens dessus dessous. 570
 Il n'est pas bien honnête, et pour beaucoup de causes,
 Qu'une femme étudie et sache tant de choses.
 Former aux bonnes mœurs l'esprit de ses enfants,
 Faire aller son ménage, avoir l'œil sur ses gens,
 Et régler la dépense avec économie, 575
 Doit être son étude et sa philosophie.
 Nos pères sur ce point étaient gens bien sensés,
 Qui disaient qu'une femme en sait toujours assez
 Quand la capacité de son esprit se hausse
 A connaître un pourpoint d'avec un haut de chausse. 580

*(Ici le cœur des deux femmes se soulève de mépris
 et d'indignation.)*

Les leurs ne lisaient point, mais elles vivaient bien ;
 Leurs ménages étaient tout leur docte entretien,
 Et leur livres, un dé, du fil et des aiguilles,
 Dont elles travaillaient au trousseau de leurs filles.
 Les femmes d'à présent sont bien loin de ces mœurs : 585
 Elles veulent écrire, et devenir auteurs.

Nulle science n'est pour elles trop profonde,
Et céans beaucoup plus qu'en aucun lieu du monde :
Les secrets les plus hauts s'y laissent concevoir,
Et l'on sait tout chez moi, hors ce qu'il faut savoir ; 590
On y sait comme vont lune, étoile polaire,
Vénus, Saturne et Mars, dont je n'ai point affaire ;
Et, dans ce vain savoir, qu'on va chercher si loin,
On ne sait comment va mon pot, dont j'ai besoin.
Mes gens à la science aspirent pour vous plaire, 595
Et tous ne font rien moins que ce qu'ils ont à
faire ;

Raisonner est l'emploi de toute ma maison,
Et le raisonnement en bannit la raison :
L'un me brûle mon rôl en lisant quelque histoire ;
L'autre rêve à des vers quand je demande à boire ; 600
Enfin je vois par eux votre exemple suivi,
Et j'ai des serviteurs, et ne suis point servi.

*(Il remonte, et du geste, montre la route suivie par
Martine chassée.)*

Une pauvre servante au moins m'était restée,
Qui de ce mauvais air n'était point infectée,
Et voilà qu'on la chasse avec un grand fracas, 605
A cause qu'elle manque à parler Vaugelas.
Je vous le dis, ma sœur, tout ce train-là me blesse
(Car c'est, comme j'ai dit, à vous que je m'adresse).
Je n'aime point céans tous vos gens à latin,
Et principalement ce monsieur Trissotin : 610
C'est lui qui dans des vers vous a tympanisées ;
Tous les propos qu'il tient sont des billevesées ;

On cherche ce qu'il dit après qu'il a parlé,
Et je lui crois, pour moi, le timbre un peu fêlé.

PHILAMINTE

Quelle bassesse, ô Ciel, et d'âme, et de langage ! 615

BÉLISE

Est-il de petits corps un plus lourd assemblage ?
Un esprit composé d'atomes plus bourgeois !
Et de ce même sang se peut-il que je sois !
Je me veux mal de mort d'être de votre race,
Et de confusion j'abandonne la place. 620

(Elle sort au fond et à gauche. Chrysale gagne d'abord à droite, puis revient au milieu et s'arrête enfin, très troublé, sous le regard ironique de sa femme.)

SCÈNE VIII

PHILAMINTE, CHRYSALE

PHILAMINTE

Avez-vous à lâcher encore quelque trait ?

CHRYSALE

Moi ? Non. Ne parlons plus de querelle : c'est fait.
Discourons d'autre affaire.

(Philaminte vient à lui. Elle est toujours à gauche.)

A votre fille aînée

On voit quelque dégoût pour les nœuds d'hyménée.
C'est une philosophe enfin, je n'en dis rien, 625
Elle est bien gouvernée, et vous faites fort bien.

Mais de toute autre humeur se trouve sa cadette,
Et je crois qu'il est bon de pourvoir Henriette,
De choisir un mari . . .

PHILAMINTE

C'est à quoi j'ai songé,
Et je veux vous ouvrir l'intention que j'ai. 630
Ce monsieur Trissotin dont on nous fait un crime,
Et qui n'a pas l'honneur d'être dans votre estime,
Est celui que je prends pour l'époux qu'il lui faut,
Et je sais mieux que vous juger de ce qu'il vaut :

*(Chrysale risque un geste timide, aussitôt réprimé
devant l'autorité du ton de Philaminte.)*

La contestation est ici superflue, 635
Et de tout point chez moi l'affaire est résolue.
Au moins ne dites mot du choix de cet époux :
Je veux à votre fille en parler avant vous ;
J'ai des raisons à faire approuver ma conduite,
Et je connaîtrai bien si vous l'aurez instruite. 640

*(D'un dernier regard elle assure la défaite de son
mari et sort par le fond, et à gauche, en déployant
brusquement et bruyamment son éventail. Tout
déconfit, Chrysale descend à gauche, près du
fauteuil 2, accompagné par le regard de pitié que
jette sur lui Ariste qui, du seuil de la porte E, a
assisté, silencieux, à la fin de la scène.)*

SCÈNE IX

ARISTE, CHRYSALE

ARISTE, *allant à Chrysale*

Hé bien ? la femme sort, mon frère, et je vois bien
Que vous venez d'avoir ensemble un entretien.

CHRYSALE

Oui.

ARISTE

Quel est le succès ? Aurons-nous Henriette ?
A-t-elle consenti ? L'affaire est-elle faite ?

CHRYSALE

Pas tout à fait, encor.

ARISTE

Refuse-t-elle ?

CHRYSALE

Non.

645

ARISTE

Est-ce qu'elle balance ?

CHRYSALE

En aucune façon.

ARISTE

Quoi donc ?

CHRYSALE

C'est que pour gendre elle m'offre un autre homme.

ARISTE

Un autre homme pour gendre !

CHRYSALE

Un autre.

ARISTE

Qui se nomme ?

CHRYSALE

Monsieur Trissotin.

ARISTE

Quoi ? ce monsieur Trissotin . . .

CHRYSALE

Oui, qui parle toujours de vers et de latin.

650.

ARISTE

Vous l'avez accepté ?

CHRYSALE

Moi, point, à Dieu ne plaise !

ARISTE

Qu'avez-vous répondu ?

CHRYSALE

Rien ;

*(Mouvement découragé d'Ariste. Chrysale reprend
très vite, du ton d'un homme avisé.)*

et je suis bien aise

De n'avoir point parlé, pour ne m'engager pas.

ARISTE

La raison est fort belle, et c'est faire un grand pas.
Avez-vous su du moins lui proposer Clitandre? 655

CHRYSALE

Non ; car, comme j'ai vu qu'on parlait d'autre gendre,
J'ai cru qu'il était mieux de ne m'avancer point.

ARISTE

Certes votre prudence est rare au dernier point !
N'avez-vous point de honte avec votre mollesse ?
Et se peut-il qu'un homme ait assez de faiblesse 660
Pour laisser à sa femme un pouvoir absolu,
Et n'oser attaquer ce qu'elle a résolu ?

CHRYSALE

Mon Dieu ! vous en parlez, mon frère, bien à l'aise,
Et vous ne savez pas comme le bruit me pèse.
J'aime fort le repos, la paix, et la douceur, 665
Et ma femme est terrible avecque son humeur.
Du nom de philosophe elle fait grand mystère ;
Mais elle n'en est pas pour cela moins colère ;
Et sa morale, faite à mépriser le bien,
Sur l'aigreur de sa bile opère comme rien. 670
Pour peu que l'on s'oppose à ce que veut sa tête,
On en a pour huit jours d'effroyable tempête.
Elle me fait trembler dès qu'elle prend son ton ;
Je ne sais où me mettre, et c'est un vrai dragon ;
Et cependant, avec toute sa diablerie, 675
Il faut que je l'appelle et "mon cœur," et "ma mie."

ARISTE

Allez, c'est se moquer. Votre femme, entre nous,
Est par vos lâchetés souveraine sur vous.
Son pouvoir n'est fondé que sur votre faiblesse,
C'est de vous qu'elle prend le titre de maîtresse ; 680
Vous-même à ses hauteurs vous vous abandonnez,
Et vous faites mener en bête par le nez.
Quoi? vous ne pouvez pas, voyant comme on vous
nomme,

Vous résoudre une fois à vouloir être un homme?
A faire condescendre une femme à vos vœux, 685
Et prendre assez de cœur pour dire un : "je le veux"?
Vous laisserez sans honte immoler votre fille
Aux folles visions qui tiennent la famille,
Et de tout votre bien revêtir un nigaud,
Pour six mots de latin qu'il leur fait sonner haut, 690
Un pédant qu'à tout coup votre femme apostrophe
Du nom de bel esprit, et de grand philosophe,
D'homme qu'en vers galants jamais on n'égala,
Et qui n'est, comme on sait, rien moins que tout
cela?

Allez, encore un coup, c'est une moquerie, 695
Et votre lâcheté mérite qu'on en rie.

*(Ariste gagne un peu à droite. Après un temps,
Chrysale prend une résolution violente qu'il mani-
feste jusqu'à la fin de la scène dans un crescendo
bruyant. Le poltron qui part en guerre! et l'en-
nemi est encore lointain.)*

CHRYSALE

Oui, vous avez raison, et je vois que j'ai tort.
Allons, il faut enfin montrer un cœur plus fort,
Mon frère.

ARISTE, *revenant à Chrysale*

C'est bien dit.

CHRYSALE

C'est une chose infâme
Que d'être si soumis au pouvoir d'une femme.

700

ARISTE

Fort bien.

CHRYSALE

De ma douceur elle a trop profité.

ARISTE

Il est vrai.

CHRYSALE

Trop joui de ma facilité.

ARISTE

Sans doute.

CHRYSALE

Et je lui veux faire aujourd'hui connaître
Que ma fille est ma fille, et que j'en suis le maître
Pour lui prendre un mari qui soit selon mes vœux.

705

ARISTE

Vous voilà raisonnable, et comme je vous veux.

CHRYSALE

Vous êtes pour Clitandre, et savez sa demeure :
Faites-le moi venir, mon frère, tout à l'heure.

ARISTE, *remonte un peu*

J'y cours tout de ce pas.

CHRYSALE, *le faisant redescendre*

C'est souffrir trop longtemps,
Et je m'en vais être homme à la barbe des gens. 710
*(Ils se serrent la main et sortent : Chrysale au fond.
Ariste à droite [E].)*

ACTE III

Au lever du rideau, la scène est vide. La porte du fond [C] s'ouvre, livrant passage à Trissotin, qui donne la main droite à Bélise, la gauche à Philaminte ; Armande les suit. Les personnages se placent en scène dans l'ordre : Bélise, Trissotin, Philaminte, Armande.

SCÈNE PREMIÈRE

PHILAMINTE, ARMANDE, BÉLISE, TRISSOTIN, L'ÉPINE

PHILAMINTE

Ah ! mettons-nous ici, pour écouter à l'aise
Ces vers que mot à mot il est besoin qu'on pèse.

ARMANDE

Je brûle de les voir.

BÉLISE

Et l'on s'en meurt chez nous.

PHILAMINTE, à *Trissotin*

Ce sont charmes pour moi que ce qui part de vous.

ARMANDE

Ce m'est une douceur à nulle autre pareille.

715

BÉLISE

Ce sont repas friands qu'on donne à mon oreille.

PHILAMINTE

Ne faites point languir de si pressants désirs.

ARMANDE

Dépêchez.

BÉLISE

Faites tôt, et hâtez nos plaisirs.

PHILAMINTE

A notre impatience offrez votre épigramme.

TRISSOTIN

Hélas ! c'est un enfant tout nouveau né, Madame. 720
Son sort assurément a lieu de vous toucher,
Et c'est dans votre cour que j'en viens d'accoucher.

PHILAMINTE

Pour me le rendre cher, il suffit de son père.

TRISSOTIN

Votre approbation lui peut servir de mère.

BÉLISE

Qu'il a d'esprit !

(Henriette entre par la porte du pan coupé de gauche

[B]. Apercevant Trissotin, elle tente de se dérober, en se dirigeant vers la porte du fond [C]. L'Épine, entré à sa suite, reste au fond, à gauche.)

SCÈNE II

HENRIETTE, PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE,
TRISSOTIN, L'ÉPINE

PHILAMINTE, à *Henriette qui veut se retirer*

Holà ! pourquoi donc fuyez-vous ?

725

HENRIETTE

C'est de peur de troubler un entretien si doux.

(Elle esquisse un nouveau mouvement de sortie. Philaminte l'arrête en remontant.)

PHILAMINTE

Approchez, et venez, de toutes vos oreilles,
Prendre part au plaisir d'entendre des merveilles.

HENRIETTE

Je sais peu les beautés de tout ce qu'on écrit,
Et ce n'est pas mon fait que les choses d'esprit. 730

PHILAMINTE

Il n'importe : aussi bien ai-je à vous dire ensuite
Un secret dont il faut que vous soyez instruite.

(Philaminte redescend prendre sa place entre Trissotin et Armande ; Henriette, résignée, descend à l'extrême gauche.)

TRISSOTIN, à Henriette

Les sciences n'ont rien qui vous puisse enflammer,
Et vous ne vous piquez que de savoir charmer.

HENRIETTE

Aussi peu l'un que l'autre, et je n'ai nulle envie . . . 735

BÉLISE, désireuse d'effacer la petite impression de froid produite par la réplique de sa nièce, reprend vivement :

Ah ! songeons à l'enfant nouveau né, je vous prie.

PHILAMINTE, à L'Épine

Allons, petit garçon, vite de quoi s'asseoir.

(L'Épine prend le siège 8 et le roule auprès de Bélise ; il glisse et tombe sur son séant, les jambes allongées entre Bélise et le fauteuil, à la droite de Bélise.)

Voyez l'impertinent ! Est-ce que l'on doit choir,
Après avoir appris l'équilibre des choses ?

BÉLISE

De ta chute, ignorant, ne vois-tu pas les causes, 740
Et qu'elle vient d'avoir du point fixe écarté
Ce que nous appelons centre de gravité?

L'ÉPINE

Je m'en suis aperçu, Madame, étant par terre.

*(Il se relève, va prendre le siège 2 et le place à droite
et un peu au-dessus du siège 8. Un autre valet
entre par la porte [E], avance le siège 3 près du
siège 2 et descend le siège 5 entre les sièges 3 et 4.)*

PHILAMINTE, à L'Épine, qui sort

Le lourdaud !

TRISSOTIN

Bien lui prend de n'être pas de verre.

ARMANDE

Ah ! de l'esprit partout !

BÉLISE

Cela ne tarit pas.

745

*(Ils s'asseyent. Les valets sortent [E]. Henriette
fait face au public et n'écoute pas.)*

PHILAMINTE

Servez-nous promptement votre aimable repas.

TRISSOTIN

Pour cette grande faim qu'à mes yeux on expose,
Un plat seul de huit vers me semble peu de chose,
Et je pense qu'ici je ne ferai pas mal

De joindre à l'épigramme, ou bien au madrigal,
 Le ragoût d'un sonnet, qui, chez une princesse
 A passé pour avoir quelque délicatesse.
 Il est de sel attique assaisonné partout,
 Et vous le trouverez, je crois, d'assez bon goût.
(Il tire de sa poche un papier qu'il déploie.)

750

ARMANDE

Ah ! je n'en doute point.

PHILAMINTE

Donnons vite audience.

755

BÉLISE

(A chaque fois qu'il veut lire, elle l'interrompt.)
 Je sens d'aise mon cœur tressaillir par avance.
 J'aime la poésie avec entêtement,
 Et surtout quand les vers sont tournés galamment.

PHILAMINTE

Si nous parlons toujours, il ne pourra rien dire.

TRISSOTIN

SO . . .

BÉLISE, à Henriette

Silence ! ma nièce.

760

TRISSOTIN

SONNET A LA PRINCESSE URANIE SUR SA FIÈVRE

*Votre prudence est endormie,
 De traiter magnifiquement,*

*Et de loger superbement
Votre plus cruelle ennemie.*

BÉLISE

Ah ! le joli début !

ARMANDE

Qu'il a le tour galant !

765

PHILAMINTE

Lui seul des vers aisés possède le talent !

ARMANDE

A *prudence endormie* il faut rendre les armes.

BÉLISE

Loger son ennemie est pour moi plein de charmes.

PHILAMINTE

J'aime *superbement* et *magnifiquement* :
Ces deux adverbes joints font admirablement.

770

BÉLISE

Prêtons l'oreille au reste.

TRISSOTIN

*Votre prudence est endormie,
De traiter magnifiquement,
Et de loger superbement
Votre plus cruelle ennemie.*

ARMANDE

Prudence endormie !

BÉLISE

Loger son ennemie !

PHILAMINTE

Superbement et magnifiquement !

TRISSOTIN

*Faites-la sortir, quoi qu'on die,
De votre riche appartement,
Où cette ingrate insolemment
Attaque votre belle vie.*

775

BÉLISE, *se renversant sur sa chaise en s'éventant*
Ah ! tout doux, laissez-moi, de grâce, respirer.

ARMANDE, *même jeu*

Donnez-nous, s'il vous plaît, le loisir d'admirer.

PHILAMINTE

On se sent à ces vers, jusques au fond de l'âme,
Couler je ne sais quoi qui fait que l'on se pâme.

ARMANDE

*Faites-la sortir, quoi qu'on die,
De votre riche appartement.*

Que *riche appartement* est là joliment dit !
Et que la métaphore est mise avec esprit !

780

PHILAMINTE

Faites-la sortir, quoi qu'on die.

Ah ! que ce *quoi qu'on die* est d'un goût admirable !
C'est, à mon sentiment, un endroit impayable.

ARMANDE

De *quoi qu'on die* aussi mon cœur est amoureux.

BÉLISE

Je suis de votre avis, *quoi qu'on die* est heureux. 785

ARMANDE

Je voudrais l'avoir fait.

BÉLISE

Il vaut toute une pièce.

PHILAMINTE

Mais en comprend-on bien, comme moi, la finesse?

ARMANDE et BÉLISE

Oh, oh !

PHILAMINTE

Faites-la sortir, quoi qu'on die :

Que de la fièvre on prenne ici les intérêts :

N'ayez aucun égard, moquez-vous des caquets,

Faites-la sortir, quoi qu'on die.

Quoi qu'on die, quoi qu'on die.

Ce *quoi qu'on die* en dit beaucoup plus qu'il ne semble. 790

Je ne sais pas, pour moi, si chacun me ressemble ;

Mais j'entends là-dessous un million de mots.

BÉLISE

Il est vrai qu'il dit plus de choses qu'il n'est gros.

(Petits rires entendus des femmes et de Trissotin.

Henriette demeure impassible.)

PHILAMINTE

Mais quand vous avez fait ce charmant *quoi qu'on die*,
Avez-vous compris, vous, toute son énergie? 795
Songiez-vous bien vous-même à tout ce qu'il nous dit,
Et pensiez-vous alors y mettre tant d'esprit?

TRISSOTIN

Hay, hay.

ARMANDE

J'ai fort aussi l'*ingrate* dans la tête :
Cette ingrate de fièvre, injuste, malhonnête,
Qui traite mal les gens qui la logent chez eux. 800

PHILAMINTE

Enfin les quatrains sont admirables tous deux.
Venons-en promptement aux tiercets, je vous prie.
(*Trissotin se dispose à lire, Armande l'arrête d'un geste suppliant.*)

ARMANDE

Ah ! s'il vous plaît, encore une fois *quoi qu'on die*.

TRISSOTIN, *après avoir consulté du regard Philaminte et Bélise et sur leur instance muette, reprend, en accentuant les passages admirés*

Faites-la sortir, quoi qu'on die,
(*Au comble de l'admiration, les trois femmes scandent les répétitions avec un ensemble parfait.*)

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Quoi qu'on die !

TRISSOTIN

De votre riche appartement,

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Riche appartement !

TRISSOTIN

Où cette ingrate insolemment

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Cette ingrate de fièvre !

TRISSOTIN

Attaque votre belle vie.

PHILAMINTE

Votre belle vie !

ARMANDE et BÉLISE

Ah !

TRISSOTIN

Quoi ? sans respecter votre rang,

Elle se prend à votre sang,

805

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Ah !

TRISSOTIN

Et nuit et jour vous fait outrage !

Si vous la conduisez aux bains,

Sans la marchander davantage,

Noyez-la de vos propres mains.

(*Souriant, respirant l'encens à narines dilatées,
Trissotin, avec un soin religieux, plie son sonnet,
et le remet en poche.*)

PHILAMINTE

On n'en peut plus.

BÉLISE

On pâme.

ARMANDE

On se meurt de plaisir.

810

PHILAMINTE

De mille doux frissons vous vous sentez saisir.

ARMANDE

Si vous la conduisez aux bains,

BÉLISE

Sans la marchander davantage,

PHILAMINTE

Noyez-la de vos propres mains :

De vos propres mains, là, noyez-la dans les bains.

ARMANDE

Chaque pas dans vos vers rencontre un trait charmant.

BÉLISE

Partout on s'y promène avec ravissement.

PHILAMINTE

On n'y saurait marcher que sur de belles choses.

815

ARMANDE

Ce sont petits chemins tout parsemés de roses.

TRISSOTIN

Le sonnet donc vous semble . . .

PHILAMINTE

Admirable, nouveau,
Et personne jamais n'a rien fait de si beau.

BÉLISE, à *Henriette toujours immobile*

Quoi? sans émotion pendant cette lecture?

Vous faites là, ma nièce, une étrange figure!

820

HENRIETTE

Chacun fait ici-bas la figure qu'il peut,
Ma tante; et bel esprit, il ne l'est pas qui veut.

TRISSOTIN, à *Henriette, en se levant*

Peut-être que mes vers importunent Madame.

HENRIETTE

Point : je n'écoute pas.

(*Mouvement de Trissotin, marque de mécontentement de Philaminte qui reprend immédiatement.*)

PHILAMINTE

Ah! voyons l'épigramme.

(*Un léger temps pendant lequel Trissotin, très piqué, tire un nouveau papier de sa poche, jette encore un regard sur Henriette et commence sa lecture.*)

TRISSOTIN

SUR UN CARROSSE DE COULEUR AMARANTE,
DONNÉ A UNE DAME DE SES AMIES

PHILAMINTE

Ces titres ont toujours quelque chose de rare.

825

ARMANDE

A cent beaux traits d'esprit leur nouveauté prépare.

TRISSOTIN

L'Amour si chèrement m'a vendu son lien,

PHILAMINTE, ARMANDE et BÉLISE

Ah !

TRISSOTIN

*Qu'il m'en coûte déjà la moitié de mon bien ;**Et quand tu vois ce beau carrosse,**Où tant d'or se relève en bosse,*

830

*Qu'il étonne tout le pays,**Et fait pompeusement triompher ma Laïs,*

PHILAMINTE

Ah ! ma Laïs ! Voilà de l'érudition.

BÉLISE

L'enveloppe est jolie, et vaut un million.

TRISSOTIN

*Et quand tu vois ce beau carrosse,**Où tant d'or se relève en bosse,**Qu'il étonne tout le pays,**Et fait pompeusement triompher ma Laïs,**Ne dis plus qu'il est amarante :*

835

Dis plutôt qu'il est de ma rente.

ARMANDE

Oh, oh, oh ! celui-là ne s'attend point du tout.

PHILAMINTE

On n'a que lui qui puisse écrire de ce goût.

BÉLISE

Ne dis plus qu'il est amarante ;

Dis plutôt qu'il est de ma rente.

Voilà qui se décline : *ma rente, de ma rente, à ma rente.*

PHILAMINTE

Je ne sais, du moment que je vous ai connu,

Si sur votre sujet j'ai l'esprit prévenu,

840

Mais j'admire partout vos vers et votre prose.

(Il salue et replace son papier dans sa poche.)

TRISSOTIN, à *Philaminte*

Si vous vouliez de vous nous montrer quelque chose,

A notre tour aussi nous pourrions admirer.

PHILAMINTE

Je n'ai rien fait en vers, mais j'ai lieu d'espérer

Que je pourrai bientôt vous montrer, en amie,

845

Huit chapitres du plan de notre académie.

Platon s'est au projet simplement arrêté,

Quand de sa République il a fait le traité ;

Mais à l'effet entier je veux pousser l'idée

Que j'ai sur le papier en prose accommodée.

850

Car enfin je me sens un étrange dépit

Du tort que l'on nous fait du côté de l'esprit,
 Et je veux nous venger, toutes tant que nous sommes,
 De cette indigne classe où nous rangent les hommes,
 De borner nos talents à des futilités, 855
 Et nous fermer la porte aux sublimes clartés.

ARMANDE ¹

C'est faire à notre sexe une trop grande offense,
 De n'étendre l'effort de notre intelligence
 Qu'à juger d'une jupe et de l'air d'un manteau,
 Ou des beautés d'un point, ou d'un brocart nouveau. 860

BÉLISE

Il faut se relever de ce honteux partage,
 Et mettre hautement notre esprit hors de page.

TRISSOTIN

Pour les dames on sait mon respect en tous lieux ;
 Et, si je rends hommage aux brillants de leurs yeux,
 De leur esprit aussi j'honore les lumières. 865

PHILAMINTE

Le sexe aussi vous rend justice en ces matières ;
 Mais nous voulons montrer à de certains esprits,
 Dont l'orgueilleux savoir nous traite avec mépris,
 Que de science aussi les femmes sont meublées ;
 Qu'on peut faire comme eux de doctes assemblées, 870
 Conduites en cela par des ordres meilleurs,
 Qu'on y veut réunir ce qu'on sépare ailleurs,

¹ Lines 857-884 and 887-918 are omitted in performance.

Mêler le beau langage et les hautes sciences,
Découvrir la nature en mille expériences,
Et sur les questions qu'on pourra proposer
Faire entrer chaque secte, et n'en point épouser.

875

TRISSOTIN

Je m'attache pour l'ordre au péripatétisme.

PHILAMINTE

Pour les abstractions, j'aime le platonisme.

ARMANDE

Épicure me plaît, et ses dogmes sont forts.

BÉLISE

Je m'accommode assez pour moi des petits corps ;
Mais le vide à souffrir me semble difficile,
Et je goûte bien mieux la matière subtile.

880

TRISSOTIN

Descartes pour l'aimant donne fort dans mon sens.

ARMANDE

J'aime ses tourbillons.

PHILAMINTE

Moi, ses mondes tombants.

ARMANDE

Il me tarde de voir notre assemblée ouverte,
Et de nous signaler par quelque découverte.

885

TRISSOTIN

On en attend beaucoup de vos vives clartés,
Et pour vous la nature a peu d'obscurités.

PHILAMINTE

Pour moi, sans me flatter, j'en ai déjà fait une,
Et j'ai vu clairement des hommes dans la lune.

890

BÉLISE

Je n'ai point encor vu d'hommes, comme je croi ;
Mais j'ai vu des clochers tout comme je vous voi.

ARMANDE

Nous approfondirons, ainsi que la physique,
Grammaire, histoire, vers, morale et politique.

PHILAMINTE

La morale a des traits dont mon cœur est épris,
Et c'était autrefois l'amour des grands esprits ;
Mais aux Stoïciens je donne l'avantage,
Et je ne trouve rien de si beau que leur sage.

895

ARMANDE

Pour la langue, on verra dans peu nos règlements,
Et nous y prétendons faire des remuements.
Par une antipathie ou juste, ou naturelle,
Nous avons pris chacune une haine mortelle
Pour un nombre de mots, soit ou verbes ou noms,
Que mutuellement nous nous abandonnons ;
Contre eux nous préparons de mortelles sentences,

900

905

Et nous devons ouvrir nos doctes conférences
Par les proscriptions de tous ces mots divers
Dont nous voulons purger et la prose et les vers.

PHILAMINTE

Mais le plus beau projet de notre académie,
Une entreprise noble, et dont je suis ravie, 910
Un dessein plein de gloire, et qui sera vanté
Chez tous les beaux esprits de la postérité,
C'est le retranchement de ces syllabes sales,
Qui dans les plus beaux mots produisent des scandales,
Ces jouets éternels des sots de tous les temps, 915
Ces fades lieux communs de nos méchants plaisants,
Ces sources d'un amas d'équivoques infâmes,
Dont on vient faire insulte à la pudeur des femmes.

TRISSOTIN

Voilà certainement d'admirables projets !

BÉLISE

Vous verrez nos statuts, quand ils seront tous faits. 920

TRISSOTIN

Ils ne sauraient manquer d'être tous beaux et sages.

ARMANDE

Nous serons par nos lois les juges des ouvrages ;
Par nos lois, prose et vers, tout nous sera soumis ;
Nul n'aura de l'esprit hors nous et nos amis ;
Nous chercherons partout à trouver à redire, 925
Et ne verrons que nous qui sache bien écrire.

SCÈNE III

TRISSOTIN, PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE,
HENRIETTE, L'ÉPINE, VADIUS

L'Épine entre par le premier plan, à droite, et vient à Trissotin, en passant au-dessus des sièges. L'autre valet le suit et vient au fond, à gauche.

L'ÉPINE, à Trissotin

Monsieur, un homme est là qui veut parler à vous ;
Il est vêtu de noir, et parle d'un ton doux.

(Ils se lèvent. Le valet remonte vivement au fond les sièges 2 et 8. L'Épine remonte au fond, à droite, les sièges 3 et 5, de façon à dégager complètement la scène.)

TRISSOTIN

C'est cet ami savant, qui m'a fait tant d'instance
De lui donner l'honneur de votre connaissance.

930

PHILAMINTE

Pour le faire venir, vous avez tout crédit.

(Trissotin va au-devant de Vadius, en passant derrière Philaminte, et disparaît par la porte de droite, premier plan. Armande, passant également derrière Philaminte, va rejoindre Bélise qui est un peu remontée. L'ordre : Henriette, Armande, Bélise à gauche ; derrière elles, le valet ; Philaminte, à droite ; derrière elle, L'Épine.)

Faisons bien les honneurs au moins de notre esprit.

(*A Henriette qui veut sortir par la porte du fond.*)
Holà ! je vous ai dit en paroles bien claires,
Que j'ai besoin de vous.

HENRIETTE

Mais pour quelles affaires ?

PHILAMINTE

Venez, on va dans peu vous les faire savoir. 935
(*Henriette descend à l'extrême gauche. Philaminte remonte au fond. Trissotin entre, donnant la main gauche à Vadius. Celui-ci salue très bas. Les "savantes" lui font une profonde révérence. Celle d'Henriette est polie, sans plus.*)

TRISSOTIN, *présentant Vadius*

Voici l'homme qui meurt du désir de vous voir.
En vous le produisant, je ne crains point le blâme
D'avoir admis chez vous un profane, Madame :
Il peut tenir son coin parmi de beaux esprits.

PHILAMINTE

La main qui le présente en dit assez le prix. 940

TRISSOTIN

Il a des vieux auteurs la pleine intelligence,
Et sait du grec, Madame, autant qu'homme de France.

PHILAMINTE, *à Bélise*

Du grec, ô Ciel ! du grec ! Il sait du grec, ma sœur !

BÉLISE, à Armande

Ah, ma nièce, du grec !

ARMANDE

Du grec ! quelle douceur !

PHILAMINTE

Quoi ? Monsieur sait du grec ? Ah ! permettez, de
grâce,

945

Que pour l'amour du grec, Monsieur, on vous embrasse.

(Après un grand temps, Vadius, très surpris, encouragé par Trissotin, passe devant celui-ci, s'arrête à un pas de Philaminte, la salue profondément ; elle lui fait une grande révérence, il l'embrasse, la salue de nouveau profondément et passe à Bélise, puis à Armande ; le jeu des saluts et révérences est répété chaque fois. Il paraît un peu moins satisfait de sa bonne fortune auprès de Bélise, mais s'en console à la vue d'Armande ; quand il arrive à Henriette, son salut ne lui est pas rendu, elle demeure immobile ; au moment seulement où il fait mine de l'embrasser, elle se dérobe par une révérence, en disant : Excusez . . .)

HENRIETTE

Excusez-moi, Monsieur, je n'entends pas le grec.

(Ils s'asseyent. Philaminte ne peut réprimer un geste de contrariété ; elle descend en scène et indique à Vadius le siège demeuré à l'extrême droite ; il va l'occuper en saluant les dames, en

passant devant elles. Le valet descend les fauteuils 2, 8, et 7. L'Épine descend à gauche du fauteuil de Vadius le siège 3. Les deux fauteuils sont à Trissotin et Vadius; les dames occupent les chaises. L'ordre des personnages est: Henriette, Armande, Bélise, Trissotin, Philaminte, Vadius.)

PHILAMINTE

J'ai pour les livres grecs un merveilleux respect.

VADIUS

Je crains d'être fâcheux, par l'ardeur qui m'engage
A vous rendre aujourd'hui, Madame, mon hom-
mage;

950

Et j'aurai pu troubler quelque docte entretien.

PHILAMINTE

Monsieur, avec du grec on ne peut gâter rien.

TRISSOTIN

Au reste, il fait merveille en vers ainsi qu'en prose,
Et pourrait, s'il voulait, vous montrer quelque chose.

VADIUS

Le défaut des auteurs, dans leurs productions, 955
C'est d'en tyranniser les conversations,
D'être au Palais, au Cours, aux ruelles, aux tables,
De leurs vers fatigants lecteurs infatigables.
Pour moi, je ne vois rien de plus sot à mon sens
Qu'un auteur qui partout va gueuser des encens, 960

Qui des premiers venus saisissant les oreilles,
En fait le plus souvent les martyrs de ses veilles.
On ne m'a jamais vu ce fol entêtement ;
Et d'un Grec là-dessus je suis le sentiment,
Qui, par un dogme exprès, défend à tous les sages 965
L'indigne empressement de lire leurs ouvrages.

(Il tire un papier de sa poche.)

Voici de petits vers pour de jeunes amants,
Sur quoi je voudrais bien avoir vos sentiments.

TRISSOTIN

Vos vers ont des beautés que n'ont point tous les autres.

VADIUS

Les Grâces et Vénus règnent dans tous les vôtres. 970

TRISSOTIN

Vous avez le tour libre, et le beau choix des mots.

VADIUS

On voit partout chez vous l'*ithos* et le *pathos*.

TRISSOTIN

Nous avons vu de vous des églogues d'un style
Qui passe en doux attraits Théocrite et Virgile.

VADIUS

Vos odes ont un air noble, galant et doux, 975
Qui laisse de bien loin votre Horace après vous.

TRISSOTIN

Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes?

VADIUS

Peut-on rien voir d'égal aux sonnets que vous faites?

TRISSOTIN

Rien qui soit plus charmant que vos petits rondeaux?

VADIUS

Rien de si plein d'esprit que tous vos madrigaux? 980

TRISSOTIN

Aux ballades surtout vous êtes admirable.

VADIUS

Et dans les bouts-rimés je vous trouve adorable.

TRISSOTIN

Si la France pouvait connaître votre prix,

VADIUS

Si le siècle rendait justice aux beaux esprits,

TRISSOTIN

En carrosse doré vous iriez par les rues. 985

VADIUS

On verrait le public vous dresser des statues.

(Les deux hommes se lèvent, se saluent avec grande cérémonie et reprennent place dans leurs fauteuils. Vadius déplie son papier. A Trissotin.)

Hom ! C'est une ballade, et je veux que tout net
Vous m'en . . .

TRISSOTIN, à *Vadius*

Avez-vous vu certain petit sonnet
Sur la fièvre qui tient la princesse Uranie ?

VADIUS

Oui, hier il me fut lu dans une compagnie.

990

TRISSOTIN

Vous en savez l'auteur ?

VADIUS

Non ; mais je sais fort bien
Qu'à ne le point flatter son sonnet ne vaut rien.
*(Les dames sont stupéfaites. Trissotin, suffoqué,
à peine à contenir sa colère.)*

TRISSOTIN

Beaucoup de gens pourtant le trouvent admirable.

VADIUS

Cela n'empêche pas qu'il ne soit misérable ;
Et, si vous l'avez vu, vous serez de mon goût.

995

TRISSOTIN

Je sais que là-dessus je n'en suis point du tout,
Et que d'un tel sonnet peu de gens sont capables.

VADIUS

Me préserve le Ciel d'en faire de semblables !

TRISSOTIN

Je soutiens qu'on ne peut en faire de meilleur ;
Et ma grande raison, c'est que j'en suis l'auteur. 1000
(*Froid. Un silence que Vadius se décide à rompre,
en reprenant timidement.*)

VADIUS

Vous !

TRISSOTIN

Moi.

VADIUS

Je ne sais donc comment se fit l'affaire.

TRISSOTIN.

C'est qu'on fut malheureux de ne pouvoir vous plaire.

VADIUS

Il faut qu'en écoutant j'aie eu l'esprit distrait,
Ou bien que le lecteur m'ait gâté le sonnet.
Mais laissons ce discours et voyons ma ballade. 1005
(*Trissotin, Philaminte, Bélise et Armande détournent
un peu leurs sièges vers la gauche. Henriette,
amusée, se tourne, au contraire, du côté de Vadius,
qui s'apprête à lire.*)

TRISSOTIN

La ballade, à mon goût, est une chose fade.
Ce n'en est plus la mode ; elle sent son vieux temps.

VADIUS

La ballade pourtant charme beaucoup de gens.

TRISSOTIN

Cela n'empêche pas qu'elle ne me déplaie.

VADIUS, *furieux, remettant son papier dans sa poche*
Elle n'en reste pas pour cela plus mauvaise. 1010

TRISSOTIN

Elle a pour les pédants de merveilleux appas.

VADIUS

Cependant nous voyons qu'elle ne vous plaît pas.

TRISSOTIN

Vous donnez sottement vos qualités aux autres.

(Ils se lèvent tous. Le valet remonte au fond les sièges d'Armande, de Bélise et de Trissotin; L'Épine celui de Philaminte. Seuls, restent aux deux extrémités de la scène: la chaise d'Henriette et le fauteuil de Vadius.)

VADIUS

Fort impertinemment vous me jetez les vôtres.

TRISSOTIN

Allez, petit grimaud, barbouilleur de papier. 1015

VADIUS

Allez, rimeur de balle, opprobre du métier.

TRISSOTIN

Allez, fripier d'écrits, impudent plagiaire.

VADIUS

Allez, cuistre . . .

(Arrivés au paroxysme de la rage, ils s'avancent l'un sur l'autre, menaçants. Philaminte, au-dessus d'eux, tente de prévenir une collision imminente.)

PHILAMINTE

Eh ! Messieurs, que prétendez-vous faire ?

TRISSOTIN

Va, va restituer tous les honteux larcins
Que réclament sur toi les Grecs et les Latins.

1020

VADIUS

Va, va-t'en faire amende honorable au Parnasse
D'avoir fait à tes vers estropier Horace.

TRISSOTIN

Souviens-toi de ton livre et de son peu de bruit.

VADIUS

Et toi, de ton libraire à l'hôpital réduit.

TRISSOTIN

Ma gloire est établie ; en vain tu la déchires.

1025

VADIUS

Oui, oui, je te renvoie à l'auteur des *Satires*.

TRISSOTIN

Je t'y renvoie aussi.

VADIUS

J'ai le contentement

Qu'on voit qu'il m'a traité plus honorablement :

Il me donne, en passant, une atteinte légère,

Parmi plusieurs auteurs qu'au Palais on révère ; 1030

Mais jamais, dans ses vers, il ne te laisse en paix,

Et l'on t'y voit partout être en butte à ses traits.

TRISSOTIN

C'est par là que j'y tiens un rang plus honorable.

Il te met dans la foule, ainsi qu'un misérable,

Il croit que c'est assez d'un coup pour t'accabler, 1035

Et ne t'a jamais fait l'honneur de redoubler ;

Mais il m'attaque à part, comme un noble adversaire

Sur qui tout son effort lui semble nécessaire ;

Et ses coups contre moi redoublés en tous lieux

Montrent qu'il ne se croit jamais victorieux. 1040

*(Trissotin gagne l'extrême gauche en marchant à
grands pas, suivi par Vadius qui ne parle que
lorsque tous deux sont arrêtés.)*

VADIUS

Ma plume t'apprendra quel homme je puis être.

*(Vadius gagne l'extrême droite suivi de Trissotin ;
même jeu.)*

TRISSOTIN

Et la mienne saura te faire voir ton maître.

*(Trissotin revient au milieu, un peu sur la gauche ;
Vadius vient à lui.)*

VADIUS

Je te défie en vers, prose, grec et latin.

TRISSOTIN

Hé bien, nous nous verrons seul à seul chez Barbin.

*(Tous deux se couvrent et se défient du regard ;
puis Vadius se dirige vers la sortie à droite ; sur
le seuil de la porte il se retourne et salue les dames
qui lui rendent froidement sa politesse, à l'excepti-
on d'Henriette, qui lui fait une gracieuse révé-
rence. Après un dernier regard de défi adressé à
Trissotin, il sort. Trissotin le suit, s'arrête auprès
de la porte et se retourne vers les dames.)*

SCÈNE IV

TRISSOTIN, PHILAMINTE, ARMANDE, BÉLISE,

HENRIETTE

TRISSOTIN

A mon emportement ne donnez aucun blâme :
C'est votre jugement que je défends, Madame,
Dans le sonnet qu'il a l'audace d'attaquer.

PHILAMINTE

A vous remettre bien je me veux appliquer.

Mais parlons d'autre affaire. Approchez, Henriette.

(Philaminte vient au milieu, Bélise et Armande vont à droite. Les personnages sont placés dans l'ordre : Henriette, Philaminte, Trissotin, Bélise, Armande.)

Depuis assez longtemps mon âme s'inquiète 1050
De ce qu'aucun esprit en vous ne se fait voir,
Mais je trouve un moyen de vous en faire avoir.

HENRIETTE

C'est prendre un soin pour moi qui n'est pas nécessaire :
Les doctes entretiens ne sont point mon affaire ;
J'aime à vivre aisément, et, dans tout ce qu'on dit, 1055
Il faut se trop peiner pour avoir de l'esprit.
C'est une ambition que je n'ai point en tête ;
Je me trouve fort bien, ma mère, d'être bête,
Et j'aime mieux n'avoir que de communs propos,
Que de me tourmenter pour dire de beaux mots. 1060

PHILAMINTE

Oui, mais j'y suis blessée, et ce n'est pas mon compte
De souffrir dans mon sang une pareille honte.
La beauté du visage est un frêle ornement,
Une fleur passagère, un éclat d'un moment,
Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme ; 1065
Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme.
J'ai donc cherché longtemps un biais de vous donner

La beauté que les ans ne peuvent moissonner,
De faire entrer chez vous le désir des sciences,
De vous insinuer les belles connaissances ; 1070
Et la pensée enfin où mes vœux ont souscrit,
C'est attacher à vous un homme plein d'esprit ;
(*Montrant Trissotin.*)

Et cet homme est monsieur que je vous détermine
A voir comme l'époux que mon choix vous destine.

HENRIETTE

Moi, ma mère ?

PHILAMINTE

Oui, vous. Faites la sotte un peu. 1075

BÉLISE, à *Trissotin*

Je vous entends. Vos yeux demandent mon aveu,
Pour engager ailleurs un cœur que je possède.
Allez, je le veux bien. A ce nœud je vous cède :
C'est un hymen qui fait votre établissement.

TRISSOTIN, à *Henriette*

Je ne sais que vous dire en mon ravissement, 1080
Madame ; et cet hymen dont je vois qu'on m'honore
Me met . . .

HENRIETTE

Tout beau, Monsieur, il n'est pas fait encore :
Ne vous pressez pas tant.

PHILAMINTE

Comme vous répondez !

Savez-vous bien que si . . .

(Menaçante, puis se reprenant en souriant, très sûre de sa puissance.)

Suffit, vous m'entendez.

(A Trissotin.)

Elle se rendra sage ; allons, laissons-la faire. 1085

(Trissotin, se tournant face à la porte du fond, offre la main gauche à Philaminte, la droite à Bélise, et ils sortent au fond, et à gauche dans la galerie. Satisfaite et railleuse, Armande fait quelques pas vers le milieu avant de parler.)

SCÈNE V

HENRIETTE, ARMANDE

ARMANDE

On voit briller pour vous les soins de notre mère,
Et son choix ne pouvait d'un plus illustre époux . . .

HENRIETTE

Si le choix est si beau, que ne le prenez-vous ?

ARMANDE

C'est à vous, non à moi, que sa main est donnée.

HENRIETTE

Je vous le cède tout, comme à ma sœur aînée. 1090

ARMANDE

Si l'hymen, comme à vous, me paraissait charmant,
J'accepterais votre offre avec ravissement.

HENRIETTE

Si j'avais, comme vous, les pédants dans la tête,
Je pourrais le trouver un parti fort honnête.

ARMANDE

Cependant, bien qu'ici nos goûts soient différents, 1095
Nous devons obéir, ma sœur, à nos parents :
Une mère a sur nous une entière puissance,
Et vous croyez en vain par votre résistance . . .

(La porte de gauche [A] s'ouvre et donne passage à Chrysale suivi par Clitandre et Ariste ; il vient au milieu. Place des personnages : Clitandre, Henriette, Chrysale. Ariste, qui est entre Clitandre et Henriette, est un peu au-dessus d'eux.)

SCÈNE VI

CHRYSALE, ARISTE, CLITANDRE, HENRIETTE,

ARMANDE

CHRYSALE, à Henriette, lui présentant Clitandre
Allons, ma fille, il faut approuver mon dessein :
Otez ce gant ; touchez à Monsieur dans la main, 1100
(Elle tend les deux mains à Clitandre.)

Et le considérez désormais dans votre âme
En homme dont je veux que vous soyez la femme.

ARMANDE

De ce côté, ma sœur, vos penchants sont fort grands.

HENRIETTE, *railleuse*

Il nous faut obéir, ma sœur, à nos parents :
Un père a sur nos vœux une entière puissance.

1105

ARMANDE

Une mère a sa part à notre obéissance.

CHRYSALE

Qu'est-ce à dire ?

ARMANDE

Je dis que j'appréhende fort
Qu'ici ma mère et vous ne soyez pas d'accord ;
Et c'est un autre époux . . .

CHRYSALE

Taisez-vous, péronnelle !

Allez philosopher tout le soûl avec elle,
Et de mes actions ne vous mêlez en rien.
Dites-lui ma pensée, et l'avertissez bien
Qu'elle ne vienne pas m'échauffer les oreilles :
Allons vite.

1110

(Armande fait la révérence à son père et sort vivement [C] à gauche dans la galerie. Ariste descend près de Chrysale qui a gagné un peu à droite.)

ARISTE

Fort bien : vous faites des merveilles.

CLITANDRE

Quel transport ! Quelle joie ! ah ! que mon sort est
doux !

1115

CHRYSALE, à *Clitandre*

Allons, prenez sa main, et passez devant nous,
Menez-la dans sa chambre.

(Clitandre offre la main gauche à Henriette ; ils font un demi-tour, de manière qu'en l'emmenant il lui fait faire deux tours sur elle-même. Ils vont [C] et à droite. Chrysale traverse de droite à gauche suivi d'Ariste, en remontant un peu et en suivant les deux jeunes gens du regard.)

Ah, les douces caresses !

(A Ariste.)

Tenez, mon cœur s'émeut à toutes ces tendresses,
Cela regaillardit tout à fait mes vieux jours,
Et je me ressouviens de mes jeunes amours.

1120

(Les deux hommes sortent par la porte du fond et tournent à droite dans la galerie pendant le baisser du rideau.)

ACTE IV

SCÈNE PREMIÈRE

(Au lever du rideau la scène est vide. La porte du fond s'ouvre. Philaminte et Armande, venant de la galerie de gauche, entrent et continuent leur conversation. Elles descendent en scène, au milieu.)

ARMANDE, PHILAMINTE

ARMANDE

Oui, rien n'a retenu son esprit en balance :
Elle a fait vanité de son obéissance.
Son cœur, pour se livrer, à peine devant moi
S'est-il donné le temps d'en recevoir la loi,
Et semblait suivre moins les volontés d'un père, 1125
Qu'affecter de braver les ordres d'une mère.

PHILAMINTE

Je lui montrerai bien aux lois de qui des deux
Les droits de la raison soumettent tous ses vœux,
Et qui doit gouverner, ou sa mère, ou son père,
Ou l'esprit ou le corps, la forme ou la matière. 1130
(Elle va un peu à droite.)

ARMANDE

On vous en devait bien au moins un compliment ;
Et ce petit Monsieur en use étrangement,
De vouloir malgré vous devenir votre gendre.

PHILAMINTE

Il n'en est pas encore où son cœur peut prétendre.
Je le trouvais bien fait, et j'aimais vos amours ; 1135
Mais dans ses procédés il m'a déplu toujours.
Il sait que, Dieu merci, je me mêle d'écrire,
Et jamais il ne m'a prié de lui rien lire.

SCÈNE II

CLITANDRE, *entrant doucement et écoutant sans se
montrer* ; ARMANDE, PHILAMINTE

ARMANDE

Je ne souffrirais point, si j'étais que de vous,
Que jamais d'Henriette il pût être l'époux. 1140
On me ferait grand tort d'avoir quelque pensée
Que là-dessus je parle en fille intéressée,
Et que le lâche tour que l'on voit qu'il me fait
Jette au fond de mon cœur quelque dépit secret :
Contre de pareils coups l'âme se fortifie 1145
Du solide secours de la philosophie,
Et par elle on se peut mettre au-dessus de tout.
Mais vous traiter ainsi, c'est vous pousser à bout :
Il est de votre honneur d'être à ses vœux contraire,
Et c'est un homme enfin qui ne doit point vous
plaire. 1150
Jamais je n'ai connu, discourant entre nous,
Qu'il eût au fond du cœur de l'estime pour vous.

PHILAMINTE

Petit sot !

ARMANDE

Quelque bruit que votre gloire fasse,
Toujours à vous louer il a paru de glace.

PHILAMINTE

Le brutal !

ARMANDE

Et vingt fois, comme ouvrages nouveaux, 1155
J'ai lu des vers de vous qu'il n'a point trouvés beaux.

PHILAMINTE

L'impertinent !

ARMANDE

Souvent nous en étions aux prises ;
Et vous ne croiriez point de combien de sottises . . .
(*Clitandre, descendant à droite, se porte à la gauche
de Philaminte. Mouvements de surprise chez
celle-ci, d'embarras chez Armande. Ordre : Ar-
mande, Philaminte, Clitandre.*)

CLITANDRE, à Armande

Eh ! doucement, de grâce : un peu de charité,
Madame, ou tout au moins un peu d'honnêteté. 1160
Quel mal vous ai-je fait ? Et quelle est mon offense,
Pour armer contre moi toute votre éloquence ?
Pour vouloir me détruire, et prendre tant de soin
De me rendre odieux aux gens dont j'ai besoin ?

Parlez, dites, d'où vient ce courroux effroyable? 1165
Je veux bien que Madame en soit juge équitable.

ARMANDE

Si j'avais le courroux dont on veut m'accuser,
Je trouverais assez de quoi l'autoriser :
Vous en seriez trop digne, et les premières flammes
S'établissent des droits si sacrés sur les âmes, 1170
Qu'il faut perdre fortune, et renoncer au jour,
Plutôt que de brûler des feux d'un autre amour ;
Au changement de vœux nulle horreur ne s'égale,
Et tout cœur infidèle est un monstre en morale.

CLITANDRE

Appelez-vous, Madame, une infidélité 1175
Ce que m'a de votre âme ordonné la fierté?
Je ne fais qu'obéir aux lois qu'elle m'impose ;
Et si je vous offense, elle seule en est cause.
Vos charmes ont d'abord possédé tout mon cœur ;
Il a brûlé deux ans d'une constante ardeur ; 1180
Il n'est soins empressés, devoirs, respect, services,
Dont il ne vous ait fait d'amoureux sacrifices.
Tous mes feux, tous mes soins ne peuvent rien sur vous ;
Je vous trouve contraire à mes vœux les plus doux.
Ce que vous refusez, je l'offre au choix d'une autre. 1185
Voyez : est-ce, Madame, ou ma faute, ou la vôtre ?
Mon cœur court-il au change, ou si vous l'y poussez ?
Est-ce moi qui vous quitte, ou vous qui me chassez ?

ARMANDE

Appelez-vous, Monsieur, être à vos vœux contraire,
Que de leur arracher ce qu'ils ont de vulgaire, 1190
Et vouloir les réduire à cette pureté
Où du parfait amour consiste la beauté?
Vous ne sauriez pour moi tenir votre pensée
Du commerce des sens nette et débarrassée?
Et vous ne goûtez point dans ses plus doux appas, 1195
Cette union des cœurs, où les corps n'entrent pas?
Vous ne pouvez aimer que d'une amour grossière?
Qu'avec tout l'attirail des nœuds de la matière?
Et pour nourrir les feux que chez vous on produit,
Il faut un mariage, et tout ce qui s'ensuit? 1200
Ah! quel étrange amour! et que les belles âmes
Sont bien loin de brûler de ces terrestres flammes!
Les sens n'ont point de part à toutes leurs ardeurs,
Et ce beau feu ne veut marier que les cœurs;
Comme une chose indigne, il laisse là le reste. 1205
C'est un feu pur et net comme le feu céleste;
On ne pousse, avec lui, que d'honnêtes soupirs,
Et l'on ne penche point vers les sales désirs;
Rien d'impur ne se mêle au but qu'on se propose;
On aime pour aimer, et non pour autre chose; 1210
Ce n'est qu'à l'esprit seul que vont tous les transports,
Et l'on ne s'aperçoit jamais qu'on ait un corps.

CLITANDRE

Pour moi, par un malheur, je m'aperçois, Madame,
Que j'ai, ne vous déplaît, un corps tout comme une âme:

Je sens qu'il y tient trop, pour le laisser à part ; 1215
De ces détachements je ne connais point l'art :
Le Ciel m'a dénié cette philosophie,
Et mon âme et mon corps marchent de compagnie.

(Mouvement d'Armande.)

Il n'est rien de plus beau, comme vous avez dit,
Que ces vœux épurés qui ne vont qu'à l'esprit, 1220
Ces unions de cœurs, et ces tendres pensées
Du commerce des sens si bien débarrassées.
Mais ces amours pour moi sont trop subtilisés ;
Je suis un peu grossier, comme vous m'accusez ;
J'aime avec tout moi-même, et l'amour qu'on me
donne 1225

En veut, je le confesse, à toute la personne.
Ce n'est pas là matière à de grands châtiments ;
Et, sans faire de tort à vos beaux sentiments,
Je vois que dans le monde on suit fort ma méthode,
Et que le mariage est assez à la mode, 1230
Passe pour un lien assez honnête et doux,
Pour avoir désiré de me voir votre époux,
Sans que la liberté d'une telle pensée
Ait dû vous donner lieu d'en paraître offensée.

ARMANDE

Hé bien, Monsieur ! hé bien ! puisque, sans m'é-
couter, 1235

Vos sentiments brutaux veulent se contenter ;
Puisque, pour vous réduire à des ardeurs fidèles,
Il faut des nœuds de chair, des chaînes corporelles,

Si ma mère le veut, je résous mon esprit
A consentir pour vous à ce dont il s'agit.

1240

CLITANDRE

Il n'est plus temps, Madame : une autre a pris la place ;
Et par un tel retour j'aurais mauvaise grâce
De maltraiter l'asile, et blesser les bontés
Où je me suis sauvé de toutes vos fiertés.

(Confuse, Armande se détourne un peu en marchant vers la gauche.)

PHILAMINTE

Mais enfin comptez-vous, Monsieur, sur mon suffrage

1245

Quand vous vous promettez cet autre mariage ?
Et dans vos visions savez-vous, s'il vous plaît,
Que j'ai pour Henriette un autre époux tout prêt ?

CLITANDRE

Eh, Madame ! voyez votre choix, je vous prie :
Exposez-moi, de grâce, à moins d'ignominie,
Et ne me rangez pas à l'indigne destin
De me voir le rival de Monsieur Trissotin.
L'amour des beaux esprits, qui chez vous m'est contraire,

1250

Ne pouvait m'opposer un moins noble adversaire.
Il en est, et plusieurs, que pour le bel esprit
Le mauvais goût du siècle a su mettre en crédit ;
Mais Monsieur Trissotin n'a pu duper personne,
Et chacun rend justice aux écrits qu'il nous donne :

1255

Hors céans, on le prise en tous lieux ce qu'il vaut ;
Et ce qui m'a vingt fois fait tomber de mon haut, 1260
C'est de vous voir au ciel élever des sornettes
Que vous désavoueriez, si vous les aviez faites.

PHILAMINTE

Si vous jugez de lui tout autrement que nous,
C'est que nous le voyons par d'autres yeux que vous.

SCÈNE III

TRISSOTIN, PHILAMINTE, ARMANDE, CLITANDRE

*Trissotin entre [C], et se place entre les deux femmes.*TRISSOTIN, à *Philaminte*

Je viens vous annoncer une grande nouvelle. 1265
Nous l'avons, en dormant, Madame, échappé belle :
Un monde près de nous a passé tout du long,
Est chu tout au travers de notre tourbillon ;
Et s'il eût en chemin rencontré notre terre,
Elle eût été brisée en morceaux comme verre. 1270

PHILAMINTE

Remettons ce discours pour une autre saison :
Monsieur n'y trouverait ni rime, ni raison ;
Il fait profession de chérir l'ignorance,
Et de haïr surtout l'esprit et la science.

(Sur le mot de "Monsieur," que Philaminte détache un peu, Trissotin fait un léger salut que Clitandre rend froidement.)

CLITANDRE

Cette vérité veut quelque adoucissement. 1275
Je m'explique, Madame, et je hais seulement
La science et l'esprit qui gâtent les personnes.
Ce sont choses de soi qui sont belles et bonnes ;
Mais j'aimerais mieux être au rang des ignorants,
Que de me voir savant comme certaines gens. 1280

TRISSOTIN

Pour moi, je ne tiens pas, quelque effet qu'on suppose,
Que la science soit pour gâter quelque chose.

CLITANDRE

Et c'est mon sentiment qu'en faits, comme en propos,
La science est sujette à faire de grands sots.

TRISSOTIN

Le paradoxe est fort.

CLITANDRE

Sans être fort habile, 1285
La preuve m'en serait, je pense, assez facile :
Si les raisons manquaient, je suis sûr qu'en tous cas
Les exemples fameux ne me manqueraient pas.

TRISSOTIN

Vous en pourriez citer qui ne concluraient guère.

CLITANDRE

Je n'irais pas bien loin pour trouver mon affaire. 1290

TRISSOTIN

Pour moi, je ne vois pas ces exemples fameux.

CLITANDRE

Moi, je les vois si bien,

*(Avant d'émettre le second hémistiché de ce vers,
Clitandre, qui, en prononçant le premier, avait
fixé Trissotin, détourne de lui son regard avec
une intention marquée.)*

qu'ils me crèvent les yeux.

TRISSOTIN

J'ai cru jusques ici que c'était l'ignorance
Qui faisait les grands sots, et non pas la science.

CLITANDRE

Vous avez cru fort mal, et je vous suis garant 1295
Qu'un sot savant est sot plus qu'un sot ignorant.

TRISSOTIN

Le sentiment commun est contre vos maximes,
Puisque ignorant et sot sont termes synonymes.

CLITANDRE

Si vous le voulez prendre aux usages du mot,
L'alliance est plus grande entre pédant et sot. 1300

TRISSOTIN

La sottise dans l'un se fait voir toute pure.

CLITANDRE

Et l'étude dans l'autre ajoute à la nature.

TRISSOTIN

Le savoir garde en soi son mérite éminent.

CLITANDRE

Le savoir dans un fat devient impertinent.

TRISSOTIN

Il faut que l'ignorance ait pour vous de grands
charmes,

1305

Puisque pour elle ainsi vous prenez tant les armes.

CLITANDRE

Si pour moi l'ignorance a des charmes bien grands,
C'est depuis qu'à mes yeux s'offrent certains savants.

TRISSOTIN

Ces certains savants-là peuvent, à les connaître,
Valoir certaines gens que nous voyons paraître.

1310

CLITANDRE

Oui, si l'on s'en rapporte à ces certains savants ;
Mais on n'en convient pas chez ces certaines gens.

PHILAMINTE, à *Clitandre*

Il me semble, Monsieur . . .

CLITANDRE

Eh, Madame ! de grâce :

Monsieur est assez fort, sans qu'à son aide on passe ;

Je n'ai déjà que trop d'un si rude assaillant, 1315
Et si je me défends, ce n'est qu'en reculant.

ARMANDE

Mais l'offensante aigreur de chaque repartie
Dont vous . . .

CLITANDRE

Autre second : je quitte la partie.
*(Après un grand salut à Philaminte, il fait mine
de se retirer.)*

PHILAMINTE

On souffre aux entretiens ces sortes de combats,
Pourvu qu'à la personne on ne s'attaque pas. 1320

CLITANDRE

Eh, mon Dieu ! tout cela n'a rien dont il s'offense :
Il entend raillerie autant qu'homme de France ;
Et de bien d'autres traits il s'est senti piquer,
Sans que jamais sa gloire ait fait que s'en moquer.

TRISSOTIN

Je ne m'étonne pas, au combat que j'essuie, 1325
De voir prendre à Monsieur la thèse qu'il appuie.
Il est fort enfoncé dans la cour, c'est tout dit :
La cour, comme l'on sait, ne tient pas pour l'esprit ;
Elle a quelque intérêt d'appuyer l'ignorance,
Et c'est en courtisan qu'il en prend la défense. 1330

CLITANDRE

Vous en voulez beaucoup à cette pauvre ccur,
Et son malheur est grand de voir que chaque jour
Vous autres beaux esprits vous déclamiez contre elle,
Que de tous vos chagrins vous lui fassiez querelle,
Et, sur son méchant goût lui faisant son procès, 1335
N'accusiez que lui seul de vos méchants succès.
Permettez-moi, Monsieur Trissotin, de vous dire,
Avec tout le respect que votre nom m'inspire,
Que vous feriez fort bien, vos confrères et vous,
De parler de la cour d'un ton un peu plus doux ; 1340
Qu'à le bien prendre, au fond, elle n'est pas si bête
Que vous autres Messieurs vous vous mettez en tête ;
Qu'elle a du sens commun pour se connaître à tout ;
Que chez elle on se peut former quelque bon goût ;
Et que l'esprit du monde y vaut, sans flatterie, 1345
Tout le savoir obscur de la pédanterie.

TRISSOTIN

De son bon goût, Monsieur, nous voyons les effets.

CLITANDRE

Où voyez-vous, Monsieur, qu'elle l'ait si mauvais ?

TRISSOTIN

Ce que je vois, Monsieur, c'est que pour la science
Rasius et Baldus font honneur à la France, 1350
Et que tout leur mérite, exposé fort au jour,
N'attire point les yeux et les dons de la cour.

CLITANDRE

Je vois votre chagrin, et que par modestie
Vous ne vous mettez point, Monsieur, de la partie ;
Et pour ne vous point mettre aussi dans le propos, 1355
Que font-ils pour l'État vos habiles héros ?
Qu'est-ce que leurs écrits lui rendent de service,
Pour accuser la cour d'une horrible injustice,
Et se plaindre en tous lieux que sur leurs doctes noms
Elle manque à verser la faveur de ses dons ? 1360
Leur savoir à la France est beaucoup nécessaire,
Et des livres qu'ils font la cour a bien affaire.
Il semble à trois gredins, dans leur petit cerveau,
Que, pour être imprimés et reliés en veau,
Les voilà dans l'État d'importantes personnes ; 1365
Qu'avec leur plume ils font les destins des couronnes ;
Qu'au moindre petit bruit de leurs productions
Ils doivent voir chez eux voler les pensions ;
Que sur eux l'univers a la vue attachée ;
Que partout de leur nom la gloire est épanchée, 1370
Et qu'en science ils sont des prodiges fameux,
Pour savoir ce qu'ont dit les autres avant eux,
Pour avoir eu trente ans des yeux et des oreilles,
Pour avoir employé neuf ou dix mille veilles
A se bien barbouiller de grec et de latin, 1375
Et se charger l'esprit d'un ténébreux butin
De tous les vieux fatras qui traînent dans les livres :
Gens qui de leur savoir paraissent toujours ivres,
Riches, pour tout mérite, en babil importun,
Inhabiles à tout, vides de sens commun, 1380

Et pleins d'un ridicule et d'une impertinence
A décrier partout l'esprit et la science.

(Il gagne un peu à droite.)

PHILAMINTE

Votre chaleur est grande, et cet emportement
De la nature en vous marque le mouvement :
C'est le nom de rival qui dans votre âme excite . . . 1385

SCÈNE IV

JULIEN, TRISSOTIN, PHILAMINTE, CLITANDRE,

ARMANDE

Julien, les poches bourrées de bouquins, un sous chaque bras, les mains contenant un gros volume ouvert, entre (E), et vient à Philaminte. Un billet repose sur un livre, comme sur un plateau, il le désigne d'un signe de tête.

JULIEN

Le savant qui tantôt vous a rendu visite,
Et de qui j'ai l'honneur de me voir le valet,
Madame, vous exhorte à lire ce billet.

PHILAMINTE

Quelque important que soit ce qu'on veut que je lise,
Apprenez, mon ami, que c'est une sottise 1390
De se venir jeter au travers d'un discours,
Et qu'aux gens d'un logis il faut avoir recours,
Afin de s'introduire en valet qui sait vivre.

JULIEN

Je noterai cela, Madame, dans mon livre.

PHILAMINTE *lit* :

Trissotin s'est vanté, Madame, qu'il épouserait votre fille. Je vous donne avis que sa philosophie n'en veut qu'à vos richesses, et que vous ferez bien de ne point conclure ce mariage que vous n'ayez vu le poème que je compose contre lui. En attendant cette peinture, où je prétends vous le dépeindre de toutes ses couleurs, je vous envoie Horace, Virgile, Térence, et Catulle, où vous verrez notés en marge tous les endroits qu'il a pillés.

PHILAMINTE *poursuit*

Voilà sur cet hymen que je me suis promis
Un mérite attaqué de beaucoup d'ennemis ;
Et ce déchaînement aujourd'hui me convie
A faire une action qui confonde l'envie,
Qui lui fasse sentir que l'effort qu'elle fait,
De ce qu'elle veut rompre aura pressé l'effet.

1395

1400

(A Julien, en remplaçant la lettre sur le livre.)

Reportez tout cela sur l'heure à votre maître,
Et lui dites qu'afin de lui faire connaître
Quel grand état je fais de ses nobles avis
Et comme je les crois dignes d'être suivis,
(Montrant Trissotin.)

Dès ce soir à Monsieur je marierai ma fille.

1405

(Julien ferme brusquement le livre, pivote sur lui-même et disparaît vivement [E]. Philaminte fait

quelques pas du côté de Clitandre et revient au milieu, en remontant un peu, quand elle s'adresse à sa fille.)

Vous, Monsieur, comme ami de toute la famille,
A signer leur contrat vous pourrez assister,
Et je vous y veux bien, de ma part, inviter.
Armande, prenez soin d'envoyer au Notaire,
Et d'aller avertir votre sœur de l'affaire.

1410

ARMANDE

Pour avertir ma sœur, il n'en est pas besoin,
Et Monsieur que voilà saura prendre le soin
De courir lui porter bientôt cette nouvelle,
Et disposer son cœur à vous être rebelle.

PHILAMINTE

Nous verrons qui sur elle aura plus de pouvoir, 1415
Et si je la saurai réduire à son devoir.

*(Elle accepte l'appui de la main droite de Trissotin.
Ils remontent, sortent au fond et prennent la
galerie à droite. Raillcuse, Armande vient au
milieu, elle y est rejointe par Clitandre; ils sont
face à face; elle gagne la porte par petites étapes,
marquées par des répliques et termine par une
profonde révérence sur le seuil de la porte.)*

ARMANDE

J'ai grand regret, Monsieur, de voir qu'à vos visées
Les choses ne soient pas tout à fait disposées.

CLITANDRE

Je m'en vais travailler, Madame, avec ardeur,
A ne vous point laisser ce grand regret au cœur. 1420

ARMANDE

J'ai peur que votre effort n'ait pas trop bonne issue.

CLITANDRE

Peut-être verrez-vous votre crainte déçue.

ARMANDE

Je le souhaite ainsi.

CLITANDRE

J'en suis persuadé,
Et que de votre appui je serai secondé.

ARMANDE

Oui, je vais vous servir de toute ma puissance. 1425

CLITANDRE

Et ce service est sûr de ma reconnaissance.

SCÈNE V

CHRYSALE, ARISTE, HENRIETTE, CLITANDRE

*Entre Chrysale, suivi d'Henriette et d'Ariste (A).
Clitandre court à lui.*

CLITANDRE

Sans votre appui, Monsieur, je serai malheureux :
Madame votre femme a rejeté mes vœux,
Et son cœur prévenu veut Trissotin pour gendre.

CHRYSALE

Mais quelle fantaisie a-t-elle donc pu prendre ?
Pourquoi diantre vouloir ce Monsieur Trissotin ?

1430

ARISTE

C'est par l'honneur qu'il a de rimer à latin,
Qu'il a sur son rival emporté l'avantage.

CLITANDRE

Elle veut dès ce soir faire ce mariage.

CHRYSALE

Dès ce soir ?

CLITANDRE

Dès ce soir.

CHRYSALE

Et dès ce soir je veux,
Pour la contrecarrer, vous marier vous deux.

1435

CLITANDRE

Pour dresser le contrat, elle envoie au Notaire.

CHRYSALE

Et je vais le quérir pour celui qu'il doit faire.

CLITANDRE, *montrant Henriette*

Et Madame doit être instruite par sa sœur
De l'hymen où l'on veut qu'elle apprête son cœur.

1440

CHRYSALE

Et moi, je lui commande avec pleine puissance
De préparer sa main à cette autre alliance.
Ah ! je leur ferai voir si, pour donner la loi,
Il est dans ma maison d'autre maître que moi.

(*A Henriette.*)

Nous allons revenir, songez à nous attendre.

1445

Allons, suivez mes pas, mon frère, et vous, mon gendre.

(*Il serre la main à Clitandre et, passant au-dessous de lui, sort au premier plan, à droite. Ariste veut le suivre lorsque, ayant un peu dépassé Henriette, il est arrêté par elle. Après sa promesse de servir leurs amours, il serre la main à Clitandre et sort [E]. Restés seuls, les amants se rejoignent au milieu du théâtre.*)

HENRIETTE, à Ariste

Hélas ! dans cette humeur conservez-le toujours.

ARISTE

J'emploierai toute chose à servir vos amours.

CLITANDRE

Quelque secours puissant qu'on promette à ma flamme,
Mon plus solide espoir, c'est votre cœur, Madame. 1450

HENRIETTE

Pour mon cœur, vous pouvez vous assurer de lui.

CLITANDRE

Je ne puis qu'être heureux, quand j'aurai son appui.

HENRIETTE

Vous voyez à quels nœuds on prétend le contraindre.

CLITANDRE

Tant qu'il sera pour moi, je ne vois rien à craindre.

HENRIETTE

Je vais tout essayer pour nos vœux les plus doux ; 1455
 Et, si tous mes efforts ne me donnent à vous,
 Il est une retraite où notre âme se donne
 Qui m'empêchera d'être à toute autre personne.

CLITANDRE

Veuille le juste Ciel me garder en ce jour
 De recevoir de vous cette preuve d'amour ! 1460
*(Il lui offre la main, la conduit jusqu'au seuil de la
 porte ; salut, révérence. Elle sort au fond et lui
 par le premier plan, à droite [E].)*

ACTE V

SCÈNE PREMIÈRE

HENRIETTE, TRISSOTIN

Au lever du rideau, la scène est vide. Trissotin ouvre la porte du fond. Henriette entre en passant devant lui ; elle vient de la gauche. Elle fait quelques pas et lui fait signe d'approcher. Elle occupe la gauche.

HENRIETTE

C'est sur le mariage où ma mère s'apprête
Que j'ai voulu, Monsieur, vous parler tête à tête ;
Et j'ai cru, dans le trouble où je vois la maison,
Que je pourrais vous faire écouter la raison.

*(Sur une invitation d'Henriette, il descend au milieu
du théâtre.)*

Je sais qu'avec mes vœux vous me jugez capable 1465
De vous porter en dot un bien considérable ;
Mais l'argent, dont on voit tant de gens faire cas,
Pour un vrai philosophe a d'indignes appas ;
Et le mépris du bien et des grandeurs frivoles
Ne doit point éclater dans vos seules paroles. 1470

TRISSOTIN

Aussi n'est-ce point là ce qui me charme en vous ;
Et vos brillants attraits, vos yeux perçants et doux,
Votre grâce et votre air, sont les biens, les richesses,
Qui vous ont attiré mes vœux et mes tendresses :
C'est de ces seuls trésors que je suis amoureux. 1475

HENRIETTE

Je suis fort redevable à vos feux généreux :
Cet obligeant amour a de quoi me confondre,
Et j'ai regret, Monsieur, de n'y pouvoir répondre.¹
Je vous estime autant qu'on saurait estimer ;
Mais je trouve un obstacle à vous pouvoir aimer : 1480
Un cœur, vous le savez, à deux ne saurait être,

¹ Lines 1479-1492 are omitted in performance.

Et je sens que du mien Clitandre s'est fait maître.
Je sais qu'il a bien moins de mérite que vous,
Que j'ai de méchants yeux pour le choix d'un époux,
Que par cent beaux talents vous devriez me plaire ; 1485
Je vois bien que j'ai tort, mais je n'y puis que faire ;
Et tout ce que sur moi peut le raisonnement,
C'est de me vouloir mal d'un tel aveuglement.

TRISSOTIN

Le don de votre main, où l'on me fait prétendre
Me livrera ce cœur que possède Clitandre ; 1490
Et par mille doux soins, j'ai lieu de présumer
Que je pourrai trouver l'art de me faire aimer.

HENRIETTE

Non : à ses premiers vœux mon âme est attachée,
Et ne peut de vos soins, Monsieur, être touchée.
Avec vous librement j'ose ici m'expliquer, 1495
Et mon aveu n'a rien qui vous doive choquer.
Cette amoureuse ardeur qui dans les cœurs s'excite
N'est point, comme l'on sait, un effet du mérite :
Le caprice y prend part, et quand quelqu'un nous plaît.
Souvent nous avons peine à dire pourquoi c'est. 1500
Si l'on aimait, Monsieur, par choix et par sagesse,
Vous auriez tout mon cœur et toute ma tendresse ;
Mais on voit que l'amour se gouverne autrement.
Laissez-moi, je vous prie, à mon aveuglement,
Et ne vous servez point de cette violence 1505
Que pour vous on veut faire à mon obéissance.

Quand on est honnête homme, on ne veut rien devoir
A ce que des parents ont sur nous de pouvoir ;
On répugne à se faire immoler ce qu'on aime,
Et l'on veut n'obtenir un cœur que de lui-même. 1510
Ne poussez point ma mère à vouloir, par son choix
Exercer sur mes vœux la rigueur de ses droits ;
Otez-moi votre amour, et portez à quelque autre
Les hommages d'un cœur aussi cher que le vôtre.

TRISSOTIN

Le moyen que ce cœur puisse vous contenter ? 1515
Imposez-lui des lois qu'il puisse exécuter.
De ne vous point aimer peut-il être capable,
A moins que vous cessiez, Madame, d'être aimable,
Et d'étaler aux yeux les célestes appas . . .

HENRIETTE

Eh, Monsieur ! laissons là ce galimatias. 1520
Vous avez tant d'Iris, de Philis, d'Amarantes,
Que partout dans vos vers vous peignez si charmantes,
Et pour qui vous jurez tant d'amoureuse ardeur . . .

TRISSOTIN

C'est mon esprit qui parle, et ce n'est pas mon cœur.
D'elles on ne me voit amoureux qu'en poète ; 1525
Mais j'aime tout de bon l'adorable Henriette.

HENRIETTE

Eh ! de grâce, Monsieur . . .

TRISSOTIN

Si c'est vous offenser,
 Mon offense envers vous n'est pas prête à cesser.¹
 Cette ardeur, jusqu'ici de vos yeux ignorée,
 Vous consacre des vœux d'éternelle durée ; 1530
 Rien n'en peut arrêter les aimables transports ;
 Et, bien que vos beautés condamnent mes efforts,
 Je ne puis refuser le secours d'une mère
 Qui prétend couronner une flamme si chère ;
 Et pourvu que j'obtienne un bonheur si charmant, 1535
 Pourvu que je vous aie, il n'importe comment.

HENRIETTE

Mais savez-vous qu'on risque un peu plus qu'on ne
 pense
 A vouloir sur un cœur user de violence ?
 Qu'il ne fait pas bien sûr, à vous le trancher net,
 D'épouser une fille en dépit qu'elle en ait, 1540
 Et qu'elle peut aller, en se voyant contraindre,
 A des ressentiments que le mari doit craindre ?

TRISSOTIN

Un tel discours n'a rien dont je sois altéré :
 A tous événements le sage est préparé ;
 Guéri par la raison des faiblesses vulgaires, 1545
 Il se met au-dessus de ces sortes d'affaires,
 Et n'a garde de prendre aucune ombre d'ennui
 De tout ce qui n'est pas pour dépendre de lui.

¹ Lines 1529-1536 are omitted in performance.

HENRIETTE

En vérité, Monsieur, je suis de vous ravie ;
Et je ne pensais pas que la philosophie 1550
Fût si belle qu'elle est, d'instruire ainsi les gens
A porter constamment de pareils accidents.
Cette fermeté d'âme à vous si singulière,
Mérite qu'on lui donne une illustre matière,
Est digne de trouver qui prenne avec amour 1555
Les soins continuels de la mettre en son jour ;
Et comme, à dire vrai, je n'oserais me croire
Bien propre à lui donner tout l'éclat de sa gloire,
Je le laisse à quelque autre, et vous jure entre nous,
Que je renonce au bien de vous voir mon époux. 1560
(Elle lui fait une révérence.)

TRISSOTIN

Nous allons voir bientôt comment ira l'affaire,
Et l'on a là dedans fait venir le Notaire.
(Il salue et sort au fond.)

SCÈNE II

CHRYSALE, CLITANDRE, MARTINE, HENRIETTE

Entre Chrysale (E) donnant le bras gauche à Martine, suivi de Clitandre qui traverse, passant au-dessus d'eux, la scène jusqu'à la gauche.

CHRYSALE

Ah, ma fille ! je suis bien aise de vous voir.
Allons, venez-vous-en faire votre devoir,

Et soumettre vos vœux aux volontés d'un père. 1565
Je veux, je veux apprendre à vivre à votre mère,
Et, pour la mieux braver, voilà, malgré ses dents,
Martine que j'amène, et rétablis céans.

(Martine débarrasse son maître de sa canne et de son chapeau qu'elle va déposer sur un siège au fond, puis elle revient en scène. Ordre : Clitandre, Henriette, Chrysale, Martine.)

HENRIETTE

Vos résolutions sont dignes de louange.
Gardez que cette humeur, mon père, ne vous change ; 1570
Soyez ferme à vouloir ce que vous souhaitez,
Et ne vous laissez point séduire à vos bontés ;
Ne vous relâchez pas, et faites bien en sorte
D'empêcher que sur vous ma mère ne l'emporte.

CHRYSALE

Comment ? Me prenez-vous ici pour un benêt ? 1575

HENRIETTE

M'en préserve le Ciel !

CHRYSALE

Suis-je un fat, s'il vous plaît ?

HENRIETTE

Je ne dis pas cela.

CHRYSALE

Me croit-on incapable
Des fermes sentiments d'un homme raisonnable ?

HENRIETTE

Non, mon père.

CHRYSALE

Est-ce donc qu'à l'âge où je me voi,
Je n'aurais pas l'esprit d'être maître chez moi? 1580

HENRIETTE

Si fait.

CHRYSALE

Et que j'aurais cette faiblesse d'âme,
De me laisser mener par le nez à ma femme?

HENRIETTE

Eh ! non, mon père.

CHRYSALE

Ouais ! Qu'est-ce donc que ceci ?
Je vous trouve plaisante à me parler ainsi.

HENRIETTE

Si je vous ai choqué, ce n'est pas mon envie. 1585

CHRYSALE

Ma volonté céans doit être en tout suivie.

HENRIETTE

Fort bien, mon père.

CHRYSALE

Aucun, hors moi, dans la maison,
N'a droit de commander.

HENRIETTE

Oui, vous avez raison.

CHRYSALE

C'est moi qui tiens le rang de chef de la famille.

HENRIETTE

D'accord.

CHRYSALE

C'est moi qui dois disposer de ma fille. 1500

HENRIETTE

Eh ! oui.

CHRYSALE

Le Ciel me donne un plein pouvoir sur vous.

HENRIETTE

Qui vous dit le contraire ?

CHRYSALE

Et pour prendre un époux,
Je vous ferai bien voir que c'est à votre père
Qu'il vous faut obéir, et non à votre mère.

HENRIETTE

Hélas ! vous flattez là le plus doux de mes vœux. 1595
Veuillez être obéi, c'est tout ce que je veux.

CHRYSALE

Nous verrons si ma femme à mes désirs rebelle...

*(La porte du fond s'ouvre et, de sa place, Cîtitandre
voit les personnes qui viennent [F] dans la galerie.)*

CLITANDRE

La voici qui conduit le Notaire avec elle.

CHRYSALE

Secondez-moi bien tous.

(Effrayé, Chrysale prend Martine et Henriette par la main et vient se réfugier à gauche, près de Clitandre.)

MARTINE

Laissez-moi, j'aurai soin

De vous encourager, s'il en est de besoin.

1600

(Le notaire et Philaminte entrent, puis Trissotin, Bélise et Armande. Ils descendent et se placent dans l'ordre suivant : Clitandre, Henriette, Martine, un peu en arrière, Chrysale, le notaire au milieu de la scène, Philaminte, Bélise, Trissotin, Armande.)

SCÈNE III

PHILAMINTE, BÉLISE, ARMANDE, TRISSOTIN, LE
NOTAIRE, CHRYSALE, CLITANDRE, HENRIETTE,
MARTINE

PHILAMINTE, *au notaire*

Vous ne sauriez changer votre style sauvage,
Et nous faire un contrat qui soit en beau langage?

LE NOTAIRE

Notre style est très bon, et je serais un sot,
Madame, de vouloir y changer un seul mot.

BÉLISE

Ah ! quelle barbarie au milieu de la France ! 1605
 Mais au moins, en faveur, Monsieur, de la science,
 Veuillez, au lieu d'écus, de livres et de francs,
 Nous exprimer la dot en mines et talents,
 Et dater par les mots d'ides et de calendes.

LE NOTAIRE

Moi ? Si j'allais, Madame, accorder vos demandes, 1610
 Je me ferais siffler de tous mes compagnons.

PHILAMINTE

De cette barbarie en vain nous nous plaignons.
 Allons, Monsieur, prenez la table pour écrire.
(Martine apporte au milieu la petite table de gauche
[6] et place au-dessus la chaise [8] qui est à
gauche de la porte au fond.)

Ah ! ah ! cette impudente ose encor se produire ?
 Pourquoi donc, s'il vous plaît, la ramener chez moi ? 1615

CHRYSALE

(Chrysale s'approche de la table. Bélice passe devant
Trissotin et va causer avec Armande.)
 Tantôt, avec loisir, on vous dira pourquoi.
 Nous avons maintenant autre chose à conclure.

LE NOTAIRE, *s'asseyant et ouvrant sa serviette*
 Procédons au contrat. Où donc est la future ?

PHILAMINTE

Celle que je marie est la cadette.

LE NOTAIRE

Bon.

CHRYSALE, *montrant Henriette*

Oui. La voilà, Monsieur ; Henriette est son nom. 1620

LE NOTAIRE

Fort bien. Et le futur ?

PHILAMINTE, *montrant Trissotin*

L'époux que je lui donne

Est Monsieur.

*(Du geste Martine engage son maître à la résistance.)*CHRYSALE, *montrant Clitandre*

Et celui, moi, qu'en propre personne

Je prétends qu'elle épouse, est Monsieur.

LE NOTAIRE

Deux époux !

C'est trop pour la coutume.

PHILAMINTE, *au notaire*

Où vous arrêtez-vous ?

Mettez, mettez, Monsieur, Trissotin pour mon
gendre. 1265

CHRYSALE

Pour mon gendre mettez, mettez, Monsieur, Clitandre.

LE NOTAIRE

Mettez-vous donc d'accord, et d'un jugement mûr
Voyez à convenir entre vous du futur.

PHILAMINTE

Suivez, suivez, Monsieur, le choix où je m'arrête.

CHRYSALE

Faites, faites, Monsieur, les choses à ma tête.

1630

LE NOTAIRE

Dites-moi donc à qui j'obéirai des deux.

PHILAMINTE, à *Chrysale*

Quoi donc? Vous combattez les choses que je veux?

CHRYSALE, *même jeu de Martine*

Je ne saurais souffrir qu'on ne cherche ma fille
Que pour l'amour du bien qu'on voit dans ma famille.

PHILAMINTE

Vraiment à votre bien on songe bien ici,
Et c'est là pour un sage un fort digne souci!

1635

CHRYSALE

Enfin pour son époux j'ai fait choix de Clitandre.

PHILAMINTE, *montrant Trissotin*

Et moi, pour son époux, voici qui je veux prendre :
Mon choix sera suivi, c'est un point résolu.

CHRYSALE

Ouais ! Vous le prenez là d'un ton bien absolu ? 1640

MARTINE, *s'avançant*

Ce n'est point à la femme à prescrire, et je sommes
Pour céder le dessus en toute chose aux hommes.

CHRYSALE

C'est bien dit.

MARTINE

Mon congé cent fois me fût-il hoc,
La poule ne doit point chanter devant le coq.

CHRYSALE

Sans doute.

MARTINE

Et nous voyons que d'un homme on se gausse, 1645
Quand sa femme chez lui porte le haut-de-chausse.

CHRYSALE

Il est vrai.

MARTINE

Si j'avais un mari, je le dis,
Je voudrais qu'il se fît le maître du logis ;
Je ne l'aimerais point, s'il faisait le jocrisse ;
Et si je contestais contre lui par caprice, 1650
Si je parlais trop haut, je trouverais fort bon
Qu'avec quelques soufflets il rabaissât mon ton.

CHRYSALE

C'est parler comme il faut.

MARTINE

Monsieur est raisonnable
De vouloir pour sa fille un mari convenable.

CHRYSALE

Oui.

MARTINE

Par quelle raison, jeune et bien fait qu'il est, 1655
Lui refuser Clitandre? Et pourquoi, s'il vous plaît,
Lui bailler un savant, qui sans cesse épilogue?
Il lui faut un mari, non pas un pédagogue ;
Et ne voulant savoir le grais, ni le latin,
Elle n'a pas besoin de Monsieur Trissotin. 1660

CHRYSALE

Fort bien.

PHILAMINTE

Il faut souffrir qu'elle jase à son aise.

MARTINE

Les savants ne sont bons que pour prêcher en chaise ;
Et pour mon mari, moi, mille fois je l'ai dit,
Je ne voudrais jamais prendre un homme d'esprit.
L'esprit n'est point du tout ce qu'il faut en ménage ; 1665
Les livres cadrent mal avec le mariage ;
Et je veux, si jamais on engage ma foi,

Un mari qui n'ait point d'autre livre que moi,
Qui ne sache A ne B, n'en déplaît à Madame,
Et ne soit en un mot docteur que pour sa femme. 1670
(*Elle remonte un peu.*)

PHILAMINTE, à *Chrysale*

Est-ce fait ? et sans trouble ai-je assez écouté
Votre digne interprète ?

CHRYSALE

Elle a dit vérité.

PHILAMINTE

Et moi, pour trancher court toute cette dispute,
Il faut qu'absolument mon désir s'exécute.

(*Montrant Trissotin.*)

Henriette et Monsieur seront joints de ce pas ; 1675
Je l'ai dit, je le veux : ne me répliquez pas ;
Et si votre parole à Clitandre est donnée,
Offrez-lui le parti d'épouser son aînée.

CHRYSALE, ravi, allant à *Henriette et à Clitandre*
Voilà dans cette affaire un accommodement.

(*A Henriette et à Clitandre.*)

Voyez, y donnez-vous votre consentement ? 1680

HENRIETTE

Eh, mon père !

CLITANDRE, à *Chrysale*

Eh, Monsieur !

BÉLISE

On pourrait bien lui faire
Des propositions qui pourraient mieux lui plaire ;
Mais nous établissons une espèce d'amour
Qui doit être épuré comme l'astre du jour :
La substance qui pense y peut être reçue. 1685
Mais nous en bannissons la substance étendue.

SCÈNE DERNIÈRE

ARISTE, CHRYSALE, PHILAMINTE, BÉLISE, HENRIETTE,
ARMANDE, TRISSOTIN, LE NOTAIRE, CLITANDRE,
MARTINE

Ariste entre par le premier plan de droite et, passant derrière les personnages, vient prendre place entre la table du notaire et Philaminte. Il tire de sa poche deux lettres qu'il donnera : l'une à sa belle-sœur, l'autre à son frère.

ARISTE

J'ai regret de troubler un mystère joyeux
Par le chagrin qu'il faut que j'apporte en ces lieux.
Ces deux lettres me font porteur de deux nouvelles,
Dont j'ai senti pour vous les atteintes cruelles : 1690

(A Philaminte.)

L'une, pour vous, me vient de votre procureur ;

(A Chrysale.)

L'autre, pour vous, me vient de Lyon.

PHILAMINTE

Quel malheur,
Digne de nous troubler, pourrait-on nous écrire?

ARISTE

Cette lettre en contient un que vous pouvez lire.

(Bélise et Armande se rapprochent de Philaminte, qui ouvre sa lettre. Trissotin passe au-dessus d'elles et se trouve à l'extrême droite.)

PHILAMINTE

Madame, j'ai prié Monsieur votre frère de vous rendre cette lettre, qui vous dira ce que je n'ai osé vous aller dire. La grande négligence que vous avez pour vos affaires a été cause que le clerc de votre rapporteur ne m'a point averti, et vous avez perdu absolument votre procès que vous deviez gagner.

CHRYSALE, à Philaminte

Votre procès perdu !

PHILAMINTE, à Chrysale

Vous vous troublez beaucoup !

1695

Mon cœur n'est point du tout ébranlé de ce coup.

Faites, faites paraître une âme moins commune,

A braver, comme moi, les traits de la fortune.

Le peu de soin que vous avez vous coûte quarante mille écus, et c'est à payer cette somme, avec les dépens, que vous êtes condamnée par arrêt de la Cour.

Condamnée ! Ah ! ce mot est choquant, et n'est fait
Que pour les criminels.

ARISTE

Il a tort, en effet,

1700

Et vous vous êtes là justement récriée.
 Il devait avoir mis que vous êtes priée,
 Par arrêt de la Cour, de payer au plus tôt
 Quarante mille écus, et les dépens qu'il faut.

(Il remonte un peu. Chrysale ouvre sa lettre. Après cette lecture il chancelle; Henriette s'élance et le soutient. Martine prend vivement le siège de gauche, l'approche de la table et y fait asseoir son maître. Clitandre s'empresse auprès de lui.)

PHILAMINTE

Voyons l'autre.

CHRYSALE lit :

Monsieur, l'amitié qui me lie à Monsieur votre frère me fait prendre intérêt à tout ce qui vous touche. Je sais que vous avez mis votre bien entre les mains d'Argante et de Damon, et je vous donne avis qu'en même jour ils ont fait tous deux banqueroute.

O Ciel ! Tout à la fois perdre ainsi tout son bien ! 1705

PHILAMINTE, à Chrysale

Ah ! quel honteux transport ! Fi ! Tout cela n'est rien.
 Il n'est pour le vrai sage aucun revers funeste,
 Et perdant toute chose, à soi-même il se reste.
 Achéons notre affaire, et quittez votre ennui :

(Elle désigne Trissotin qui, l'œil sur la porte, songe à faire retraite. Montrant Trissotin.)

Son bien nous peut suffire, et pour nous, et pour lui. 1710

TRISSOTIN

Non, Madame : cessez de presser cette affaire.
Je vois qu'à cet hymen tout le monde est contraire,
Et mon dessein n'est point de contraindre les gens.

PHILAMINTE

Cette réflexion vous vient en peu de temps !
Elle suit de bien près, Monsieur, notre disgrâce. 1715

TRISSOTIN

De tant de résistance à la fin je me lasse.
J'aime mieux renoncer à tout cet embarras,
Et ne veux point d'un cœur qui ne se donne pas.

PHILAMINTE

Je vois, je vois de vous, non pas pour votre gloire,
Ce que jusques ici j'ai refusé de croire. 1720

TRISSOTIN

Vous pouvez voir de moi tout ce que vous voudrez,
Et je regarde peu comment vous le prendrez.
Mais je ne suis pas homme à souffrir l'infamie
Des refus offensants qu'il faut qu'ici j'essuie ;
Je vaux bien que de moi l'on fasse plus de cas, 1725
Et je baise les mains à qui ne me veut pas.
(*Il sort fièrement.*)

PHILAMINTE

Qu'il a bien découvert son âme mercenaire !
Et que peu philosophe est ce qu'il vient de faire !

CLITANDRE

Je ne me vante point de l'être, mais enfin
Je m'attache, Madame, à tout votre destin, 1730
Et j'ose vous offrir avecque ma personne
Ce qu'on sait que de bien la fortune me donne.
(*Chrysale, très ému, se lève.*)

PHILAMINTE

Vous me charmez, Monsieur, par ce trait généreux,
Et je veux couronner vos désirs amoureux.
Oui, j'accorde Henriette à l'ardeur empressée . . . 1735

HENRIETTE

Non, ma mère : je change à présent de pensée.
Souffrez que je résiste à votre volonté.

CLITANDRE

Quoi? vous vous opposez à ma félicité?
Et, lorsqu'à mon amour je vois chacun se rendre . . .

HENRIETTE

Je sais le peu de bien que vous avez, Clitandre, 1740
Et je vous ai toujours souhaité pour époux,
Lorsqu'en satisfaisant à mes vœux les plus doux,
J'ai vu que mon hymen ajustait vos affaires ;
Mais lorsque nous avons les destins si contraires,
Je vous chéris assez dans cette extrémité, 1745
Pour ne vous charger point de notre adversité.

CLITANDRE

Tout destin, avec vous, me peut être agréable ;
Tout destin me serait, sans vous, insupportable.

HENRIETTE

L'amour dans son transport parle toujours ainsi.
Des retours importuns évitons le souci : 1750
Rien n'use tant l'ardeur de ce nœud qui nous lie,
Que les fâcheux besoins des choses de la vie ;
Et l'on en vient souvent à s'accuser tous deux
De tous les noirs chagrins qui suivent de tels feux.

(ARISTE, à *Henriette*, en descendant auprès de *Philaminte*)

N'est-ce que le motif que nous venons d'entendre 1755
Qui vous fait résister à l'hymen de Clitandre ?

HENRIETTE

Sans cela, vous verriez tout mon cœur y courir,
Et je ne fuis sa main que pour le trop chérir.

ARISTE

Laissez-vous donc lier par des chaînes si belles.
Je ne vous ai porté que de fausses nouvelles ; 1760
(*Mouvement de joie de tous.*)

Et c'est un stratagème, un surprenant secours,
Que j'ai voulu tenter pour servir vos amours,
Pour détromper ma sœur, et lui faire connaître
Ce que son philosophe à l'essai pouvait être.

CHRYSALE

Le Ciel en soit loué !

(*Fou de joie, Chrysale court à Martine, l'enlève dans ses bras et lui campe sur les joues deux baisers sonores, puis il embrasse sa fille, serre la main*

de Clitandre, et court au notaire qu'il fait mine de vouloir embrasser aussi . . . Celui-ci se dégage en riant.)

PHILAMINTE

J'en ai la joie au cœur, 1765
Par le chagrin qu'aura ce lâche déserteur.
Voilà le châtiment de sa basse avarice,
De voir qu'avec éclat cet hymen s'accomplisse.

CHRYSALE, *à Clitandre, allant à lui*

Je le savais bien, moi, que vous l'épouseriez.

ARMANDE, *passant devant Bélise*

Ainsi donc à leur vœux vous me sacrifiez ? 1770

PHILAMINTE

Ce ne sera point vous que je leur sacrifie,
Et vous avez l'appui de la philosophie,
Pour voir d'un œil content couronner leur ardeur.

BÉLISE

Qu'il prenne garde au moins que je suis dans son cœur :
Par un prompt désespoir souvent on se marie, 1775
Qu'on s'en repent après tout le temps de sa vie.

CHRYSALE, *au notaire*

Allons, Monsieur, suivez l'ordre que j'ai prescrit,
Et faites le contrat ainsi que je l'ai dit.

(Il repousse un peu le siège qui lui a été avancé, et fait passer Henriette auprès de la table, devant lui. Le notaire lui offre la plume, elle signe et la tend à Clitandre pendant que le rideau baisse.)

NOTES

NOTES

PERSONNAGES. **bon bourgeois**, i.e. *homme de bonne bourgeoisie*, of good social standing, without the semi-contemptuous implication which the expression might have to-day.

3. **faire fête**, "to look forward with pleasure." The indefinite article and the indirect object which we should be inclined to look for in modern French are omitted: *vous osez vous faire une fête*.

6. **sans un mal de cœur**, *without being made sick*. *Avoir mal au cœur* = "to be sick."

19. **attachements, bonds, fetters**. — **sont pour vous plaire**, *are of a kind to please you*.

25. **bien assorti**, i.e. "*if well matched*."

26. **étage, condition, degree**.

30. **idole**, now *fem.*; in seventeenth century of both genders.

32. **amusements**, "Ce qui distrait de choses sérieuses, importantes." — *Dict général*. Cf. l. 366. *Amusement* in the seventeenth century very often meant this, or even actual "waste of time."

35. **de mépris** = *avec mépris*.

36. **toute entière**. To-day this would be *tout entière*, with *tout* treated as an adverb.

41. **vous rendez** = *rendez-vous*. In the seventeenth century when several imperatives were in succession, an object pronoun of the last imperative came before it instead of after, as now. This was a constant construction.

49. **attachements**, here = "*fond ties*." Cf. l. 19.

52. **Me paraissent aux yeux** = *paraissent à mes yeux*.

63. **génie, nature, character, disposition**. Latin, *ingenium*.

71. **aux** = *dans les*.

79. **bien vous prend**, *it is lucky for you*.

80. **N'ait pas vaqué toujours**, *was not always taken up with*.

82. **la clarté (du jour)**, i.e. "your birth."

91. **malhonnête**, "lacking in courtesy and delicacy."

103. **un mérite**, "a meritorious person."

113. **croi**. The *s* is not omitted through a poetic license. This is the proper etymological resultant of the old first person (from *credo*) which had no *s*.

127. **comme** = *combien*.

134. **tout**. Note adverbial use.

146. **traits**, *expressions*, *glances*.

147. **pitoyable**, *sympathizing*.

148. **le rebut de vos charmes**, *what your beauty rejected*.

151. **Madame**; often used in the seventeenth century in a different way from now. *Madame* was frequently applied as a term of respect to unmarried women, and married women of lower rank were addressed as *mademoiselle*.

153. **essayer à**; nowadays *essayer de*.

157. **plaisant**. Do not translate by the English "pleasant," but by *ridiculous*, or some such word.

163. **De répondre** = *en répondant*.

174. **agrément**, *approval*.

177. **hautement**, *openly*.

185. **chagrin**, *irritation*. *Chagrin* was stronger in meaning then than now. It was the black humor or black bile of old physiology: blood, phlegm, yellow bile or anger, and black bile, from which Alceste, the *atrabilaire* of the *Misanthrope* suffered.

208. **d'abord**, *at once*.

213. **visions**, *wild ideas*.

223. **qu'elle se cache**; i.e. "I want her to keep her knowledge in the background."

228. **chimère**. Molière has borrowed the character of Bélise from the Hespérie of Desmarets de Saint-Sorlin's *Visionnaires* (cf. *supra*, l. 213, *visions*), a comedy portraying various eccentrics. He has taken the reiterated use of *chimère* (cf. *infra*, l. 392) from the same comedy. Thomas Corneille had already imitated Hespérie in *le Baron d'Albikrac*.

231. **me chagrine**; cf. l. 185, n.

236. **officieux**, *useful*. The writings of Trissotin serve as wrapping paper in the market place.

244. **chien du logis**. Molière has borrowed the idea of currying favor with the family dog from the *Asinaria* of Plautus, Act III, Sc. i.

250. **avant que l'avoir vu** = *avant de l'avoir vu*.

256. **de soi-même** = *de lui-même*.

266. **Palais**. The vestibule of the Palais de Justice or Court House was lined with shops, including booksellers' stalls, and was the resort of purchasers and fashionable loiterers.

271. **mystère**, *secret*.

275. **de**; here means *concerning*.

276. **tout beau**, *gently! softly!*

284. **muets interprètes**, i.e. the eyes.

291. **est d'esprit**, *is ingenious*; i.e. *est spirituel*.

292. **faux-fuyant**, *subterfuge*.

299. **aimable**; i.e. "which inspires love." The word is stronger than in its modern use.

306. **Aux choses**, *among the things*.

308. **sans rien prétendre**, *without any hope*.

311. **point de façons**, *don't make so many complications about it*.

313. **l'on = je**. The extreme "delicacy" of the *précieuses* often made them use *on* for *je*, as being less specific and hence more modest.

315. **la figure**; i.e. of speech.

318. **autels**, *shrine*.

319. **pour ce coup** = *pour cette fois*.

323. **sage**, i.e. "comme vous devriez l'être" or some similar interrupted phrase.

325. **visions**; cf. l. 213, n.

326. **préventions**, *preconceived ideas*.

327. **commettre**; i.e. "to put in charge."

333. **gard'**. The apostrophe is etymologically superfluous. The old form of the subjunctive of this verb had no *e* in this person, and in the expression here employed the pronunciation remained. But in time people came to believe that an *e* had been elided, and tried to indicate symmetry with other subjunctives by an apostrophe.

339. **conduite**; not merely "of good conduct," i.e. "well behaved," but of "well regulated behavior," i.e. of forethought and wisdom.

346. **verts galants**; practically "gay sports." Henry IV was known as "le roi vert galant."

347. **Nous donnions chez**, *we were very assiduous with*.

353. **en est charmé**, *is in love with her*, i.e. "under her charm."

357. **abuse vos esprits**, *is deceiving you*.

358. *objet, person*. The word was constantly used in the seventeenth century to designate a woman who inspired love.
366. *amusement, pretext*; cf. l. 32, n.
374. *je fai*; cf. l. 113, n.
375. *On*; cf. l. 313, n.
376. *pas pour un*, "not merely one," "more than one."
384. *muets truchements*; cf. ll. 278 and 284.
397. *oui*, has here the value of *indeed*.
398. *discours, subject of conversation*.
404. *intérêt, matter*.
418. *chanceuse, lucky*. A colloquial word used sarcastically.
- *l'an = l'on*, rustic pronunciation.
419. *qui veut noyer*, etc.; "Give a dog a bad name and hang him." Martine, like peasants in literature and in older times, uses many proverbial sayings.
425. *bailler = donner*.
431. *Tout doux, softly*.
436. *Suis-je pour*, etc.? *Am I the sort of person to?*
456. *fidèle, honest*. Chrysale begins to suspect Martine of thieving. It is not a question of being faithful.
462. *Vaugelas*. A great authority in the seventeenth century on grammar and good taste (1585-1650). Author of *Remarques sur la langue française*.
469. *excusassiez*. Note the pedantic effect of the imperfect subjunctive, though grammatically quite correct.
476. *le bel usage*. Vaugelas defined *bel usage* as "la façon de parler de la plus saine partie de la cour, conformément à la façon d'écrire de la plus saine partie des auteurs du temps."
478. *biaux*; rustic pronunciation, for *beaux*. *Biaux dictons =* "fine sayings."
482. *congrûment, befittingly*.
485. *je n'avons*; use of the singular pronoun and plural verb, a mistake still common in the peasant classes. — *Etugué = étudié*. The spelling *gué* probably represented a seventeenth-century pronunciation characterized by a palatal *d*.
486. *cheux = chez*. Again a common rustic pronunciation in certain parts of France to-day, as in Normandy. In those days it was not infrequent in Paris.

492. **grand'mère.** In the seventeenth century the first *a* of *grammaire* was nasalized, so that the pronunciations of *grand'mère* and *grammaire* were identical, and the play on words quite natural.

495. **Pontoise.** Chaillot, Auteuil and Pontoise are different localities, the first two being now within the limits of Paris.

512. **sortie, dismissal.**

518. **vices d'oraison, mistakes in language.** *Oraison* was then used as a grammatical term. The *parties de l'oraison* = "the parts of speech."

520. **ruisseaux des Halles.** Philaminte accuses Martine of employing the uncouth speech of market vendors, just as in English the term "Billingsgate" (from Billingsgate Market) is applied to abusive language.

523. **génie; cf. l. 63, n.**

524. **cacophonie.** "Pleonasm" = redundancy; "cacophony" = harsh-sounding terms.

529. **méchant, good-for-nothing.**

533. **Malherbe et Balzac.** François de Malherbe was the chief reformer of poetry at the beginning of the seventeenth century, considered by critics such as Boileau as the great leader of the classical school. Jean-Louis Guez de Balzac was a reformer of prose at the same period. He is to be carefully distinguished from the nineteenth-century novelist Honoré de Balzac.

535. **terriblement; a favorite catchword of the seventeenth-century précieuses, and misused like our English "awfully."**

543. **Guenille, etc.** This line has become a famous quotation.

544. **fait figure, plays its part.** The body, it is true, appears along with the mind, but is less important.

547. **instance, endeavor.**

548. **à le nourrir = de le nourrir.**

550. **viande, food; cf. English "viand."** The word is now confined to "meat." Note a corresponding experience of the English word "meat" itself, once a more general term than now, as in "sweetmeat."

552. **sollicitude.** The word was at that time out of fashion. It has since been restored to good use.

553. **put, from the old and defective verb *puir*, identical in meaning with *puer*.**

554. *collet monté*. The idea may be expressed by the term "stilted." The *collets montés*, already out of style, were stiff collars or stocks built up on frameworks of wire and cardboard. The expression could therefore be used to indicate either something old-fashioned or something stiff and constrained.

556. *décharge ma rate, vent my spleen*.

557. *on vous traite*. *Traiter de* = "to call a person (by some name)."

558. *C'est à vous*, etc. This "tirade" of Chrysale is one of the famous passages of Molière. It must not be taken as *absolutely* expressive of his views. It has some comic exaggeration.

559. *solécisme*; a mistake of syntax. — *En parlant*; i.e. "when others speak."

562. *gros Plutarque*; a big folio edition of Plutarch, which Chrysale finds useful in order to (*à* = *pour*) press his neckbands, or flat collars.

563. *meuble inutile, stuff*.

574. *ses gens, her servants* (her "people").

580. *haut de chausse*. To distinguish between doublet and smallclothes. Molière is here imitating a passage from Montaigne's *Essays*, Book I, chap. xxiv.

591. *comme* = *comment*.

596. *rien moins que, anything but*. Do not translate "nothing less than"; make clear that it means "They do nothing less than (they do) what they ought to do."

606. *A cause qu'elle* = *parce qu'elle*.

611. *vous a tympanisées, has given you unpleasant notoriety*. Trissotin's blatant encomiums of the ladies have done them more harm than good.

614. *fêlé*. In other words, Trissotin is "cracked."

616. *petits corps, atoms, molecules*. Bélise is using the philosophical jargon of disciples of Lucretius.

617. *bourgeois, commonplace*. "Philistine."

619. *mal de mort*. *Vouloir mal de mort* = "to be highly indignant." Bélise, given to exaggerated language, is "deadly angry with herself."

627. *toute autre* = *tout autre*.

641. *la femme, your wife* (familiar).

643. succès, *outcome, result.*

666. avecque; archaic form of *avec*.

667. grand mystère, *a great fuss, display.* The word *mystère* suggests here an elaboration of ceremony, but without any idea of secrecy.

669. le bien, *wealth.*

670. opère comme rien; i.e. not at all.

682. en bête, *like a fool.*

683. comme = *comment.*

691. à tout coup, *all the time.*

694. rien moins que; cf. l. 596, n.

710. à la barbe des, *in spite of.*

720. Hélas! Merely an interjection of courtesy. Trissotin, who now makes his actual appearance in the play, is a caricature by Molière of a writer of the time, the abbé Cotin. A close portrait must not be looked for, inasmuch as Trissotin is a layman and a fortune hunter in search of a wife, whereas Cotin was an ecclesiastic of sixty-eight. But Molière has Cotin in mind: The name Trissotin (*trois fois sot*) and the earlier version, Tricotin, suggest Cotin, and the two ridiculous poems in this third act are actual compositions by Cotin and not by Molière. Molière is rather unfair to Cotin and attributes to him (lines 1265 fol.) ideas which were the opposite of those held by Cotin. Boileau, however, also makes fun of him more than once. It is said that Molière first planned to call the play *Trissotin*. On Cotin, see A. Lefranc, *Un procès à reviser* in *Mélanges Wilmotte*, 1910, and Clara Kunckel, *Leben und Werke Charles Cotin's*, Strassburg, 1914.

722. accoucher. Trissotin composed the poem while crossing the front court to enter the house. In Shadwell's *Bury fair* (Act II), Mrs. Fantast says: "I was just going to present Eugenius with the issue of my teeming Muse, who was delivered this morning of a pastoral. I must needs say she had an easy labour: *Aurora Musis amica.*"

732. aussi bien, *moreover.*

738. l'impertinent, *the clumsy fellow:* who does things that are not pertinent.

744. Bien lui prend, *It is lucky for him;* cf. l. 79.

751. ragoût, here = *relish.* — Une princesse; the poem in ques-

tion had been recited by Cotin before Mlle de Montpensier, the "Grande Mademoiselle."

757. **avec entêtement**, *passionately*.

760. **Silence!** Henriette was the only one who had *not* been doing any talking.

761. **Sonnet**. This was a genuine poem published in Cotin's works, addressed to Mlle de Longueville, duchesse de Nemours, stepdaughter of the famous Mme de Longueville. Divested of its fantastic verbiage, the sonnet merely means that the princess is exhorted to get rid of her illness by a course of treatment at the baths or springs. Vichy and Bourbon were fashionable resorts.

762. **De traiter**; i.e. "in that it treats."

769. **magnifiquement**. Philaminte is praising a weakness: the feeble rhyme of two adverbs of manner.

773. **votre riche appartement**; i.e. "your fair body."

782. **quoi qu'on die**. This is really a sorry bit of padding. *Die* is an old form of the subjunctive of *dire*.

783. **impayable**, *priceless*.

802. **tiercets**. A sonnet is composed of fourteen lines divided into two quatrains and two tercets.

805. **se prend à**, *attacks*.

808. **marchander**, *to humor*.

824. **Sur un carrosse**, etc. This is also a genuine poem by Cotin.

832. **ma Laïs**. The name of a Corinthian courtesan. Trissotin uses the name as a disguise (cf. below, *enveloppe*) for his mistress. On *enveloppe* Livet's *Dictionary* says: "L'enveloppe, c'est-à-dire: la façon dont vous désignez votre maîtresse, en *enveloppant* ce mot grossier sous un nom historique qui le relève."

840. **prévenu**, *biased*.

848. **Platon**, etc. Plato wrote a treatise only. We intend to carry our ideas into execution.

855. **De borner** = *quand ils bornent*.

856. **clartés**. Philaminte is indignant because the *Académie française* and the *Académie des sciences* did not admit women.

863. **hors de page**; term borrowed from the old customs of chivalry. When a page became old enough to be a squire, he was made or declared independent (*hors de page*). Translate, *emancipate*.

871. **ordres**, *regulations*.

872. **ailleurs.** Philaminte thinks that her single academy of women will combine what men had divided up into separate spheres, the French Academy and the Academy of Sciences. She believes with Plato that women should have the same training as men.

874. **expériences, experiments.**

877. **péripatétisme;** the philosophy of Aristotle, with its scientific method (cf. *pour l'ordre*).

878. **platonisme;** the idealism (cf. *les abstractions*) of Plato.

879. **Épicure.** Molière himself had studied under the philosopher Gassendi a system of atomic philosophy based on Epicurus.

880. **petits corps, molecules, atoms;** cf. l. 616. On July 23, 1677, Charles de Sévigné wrote to his sister, Mme de Grignan: "Ah, pauvre esprit! vous n'aimez point Homère. Les ouvrages les plus parfaits vous paraissent dignes de mépris; les beautés naturelles ne vous touchent point: il vous faut du clinquant, ou *des petits corps*."

882. **matière subtile;** the subtle matter, which in Cartesianism (the doctrine of Descartes) filled the space between bodies and prevented a vacuum. Epicurus thought that atoms were separated by an intervening vacuum. Descartes filled up the void with a *matière subtile* resulting from the friction of planets. Bélise has in her mind the catch phrase of physics in those days, "Nature abhors a vacuum," and mixes all up.

883. **mon sens.** Descartes agrees with Trissotin rather than Trissotin with Descartes! According to Descartes, in addition to the four elements there was the *aimant*, more powerful than all.

884. **tourbillons, vortices.** Term of Cartesian philosophy indicating the whirling movement of planets about the sun. The Cartesian "vortices" were replaced in time by Newton's theory of gravitation. — **Mondes tombants;** i.e. comets and shooting stars.

891. **comme je croi.** If she had seen men, she probably would have thought them in love with her.

898. **leur sage;** the Stoical "Sage."

901. **juste, ou naturelle;** i.e. rational or instinctive.

904. **nous nous abandonnons,** *which we have mutually agreed to discard.*

913. **syllabes sales.** The exaggerated modesty and refinement of *précieuses* and prudes was a constant object of mockery to the plain-spoken Molière.

926. **qui sache**. This would more naturally be expressed to-day *qui sachions*. But commentators justify the expression by making *sache* agree with *personne* understood: "Et ne verrons personne que nous qui sache bien écrire."

936. **Voici l'homme**, etc. Vadius was generally understood to be a caricature of the well-known scholar Gilles Ménage, though he himself had the wit and good sense not to take the portraiture personally.

939. **tenir son coin**; expression from tennis, refers to serving and returning balls. Translate, *hold his own*.

946. **on vous embrasse**. Kissing persons of opposite sex was more common then than now.

951. **j'aurai pu troubler**, *I may perhaps be disturbing*.

957. **Palais**, etc. The Palais de Justice (cf. l. 266); the Cours-la-Reine, a fashionable promenade. The word *ruelles* refers to receptions by women, the precursors of the *salons*. In the early seventeenth century ladies received guests in their rooms reclining on the bed. The more favored friends were admitted to seats in the *ruelles* or passageways between the bed and the walls. A specialized term thus acquired a general meaning equivalent to "social gathering."

962. **martyrs de ses veilles**, *the martyrs of his vigils*, i.e. inflicts on them the results of his lucubrations.

967. **Voici de petits vers**. It was Ménage who collected "divers endroits de mes poésies où j'ai parlé de moi avec modestie."

972. **l'ithos et le pathos**, "manners" (morals, *ethos*) and "emotions"; terms of ancient rhetoricians.

974. **Théocrite**. Theocritus (third century B.C.) was one of the greatest pastoral poets of Greek literature.

982. **bouts-rimés**. The various verse forms here enumerated were popular among the society poets of the seventeenth century. They are still more or less familiar to-day with the exception of the *bouts-rimés*, which consisted of verses written to fit certain given rhymed words.

1015. **grimaud**; a (pedantic) scribbler.

1016. **rimeur de balle**; very much what we should call a "penny-a-liner." Literally a writer of verses to be carried about the country by a pedlar in his pack (*balle*).

1017. **fripier d'écrits**, *literary hack*; a secondhand dealer in writings.

1026. **l'auteur des Satires**, i.e. Boileau, the great critic and satirist of the seventeenth century.

1030. **Palais**; cf. l. 957, n.

1031. **il ne te laisse en paix**. Boileau does attack Cotin a number of times in his writings.

1044. **Barbin**; a well-known publisher and bookseller of Paris.

1065. **n'est attaché qu'à la simple épiderme**, *does not penetrate beneath the cuticle*. Philaminte, as usual, likes big words. *Épiderme* is now masculine.

1073. **je vous détermine**, *I order you*.

1082. **Tout beau**; cf. l. 276, n.

1094. **honnête**, *suitable*.

1100. **ce gant**. Commentators point out that such were the formalities of costume at the period concerned that Henriette was wearing gloves in her own home.

1110. **tout le soûl**, *all your fill*.

1130. **forme**, *soul*. The soul used to be called the "form" of the body.

1131. **un compliment**, *courteous treatment*, i.e. the politeness of consulting you.

1138. **il ne m'a prié**. We should now expect *priée*.

1139. **si j'étais que de vous** = *si j'étais vous* or *à votre place*.

1151. **discourant entre nous**; absolute participial construction.

1160. **honnêteté**, *consideration, courtesy*.

1182. **sacrifices**, *tribute*.

1187. **ou si** = *ou est-ce que?*

1197. **amour**. In the seventeenth century this word could be masculine or feminine in the singular; cf. l. 1192.

1242. **retour**, *recantation*.

1266. **échappé belle**, *we have had a narrow escape*. A rather peculiar but familiar idiom, in which the adjective *belle* agrees with some unexpressed feminine noun.

1267. **Un monde**. Cotin had written a *Galanterie sur la comète apparue en décembre 1664 et janvier 1665*. But in it he expresses views very different from those Molière attributes to him.

1282. **soit pour**, *is able to*.

1296. **Qu'un sot savant**, etc. Compare the saying about James I: "the wisest fool in Christendom."

1304. **un fat**, a fool; **impertinent**, out of place.

1315. **rude**, formidable; not "rude."

1319. **second**; a "second," as in a duel. In the seventeenth century a second was not a mere observer, but often helped his principal against the other champion and his second.

1324. **sa gloire**, his self-esteem. The word *gloire* was frequently used, particularly in tragedy, in the sense of "pride."

1325. **que j'essuie**, which I am experiencing.

1327. **c'est tout dit**, there you have it in a nutshell.

1331. **Vous en voulez beaucoup**, you have a deep grudge.

1333. **Vous autres beaux esprits**, you fine wits. Omit *autres* in translating.

1336. **méchants succès**, bad results.

1340. **la cour**. Molière refers to the enlightened opinions of well-bred society as reflecting the influence of the king. He does not mean the average insignificant courtier. Indeed, the vapid *petit marquis* is as objectionable to him as the pedant.

1363. **gredins**, beggarly fellows, i.e. Rasius, Baldus and Trissotin.

1364. **pour être** = *parce qu'ils sont*. In lines 1372, 1373 and 1374 *pour* has the same meaning.

1392. **gens**, servants; cf. l. 574, n.

1393. **qui sait vivre**. *Savoir vivre* = "good breeding."

1407. **assister**, to be present.

1409. **envoyer**; used absolutely, without a direct object expressed.

1432. **rimer à latin**. Trissotin had already been spoken of (l. 609) as one of the *gens à latin*. *A* = *avec*; i.e. "write Latin verses."

1447. **humeur**, mood.

1457. **une retraite**; i.e. "a convent."

1461. **où** = *auquel*.

1465. **mes vœux**, my troth.

1466. **bien**; a noun.

1486. **je n'y puis que faire**, I can't help it.

1488. **me vouloir mal**, to be angry with myself.

1493. **vœux**, feelings, inclinations; cf. l. 1512.

1507. **honnête homme**, man of honor.

1514. **cher**, *valuable*.
 1518. **aimable**, *lovable*.
 1521. **Iris**, etc. The women whom, under poetical names, Trissotin eulogized in his verses.
 1528. **prête à** = *près de*.
 1539. **trancher net**, *to speak plainly, not to mince matters*.
 1540. **en dépit qu'elle en ait** = *malgré elle*.
 1543. **altéré**, *affected*.
 1548. **n'est pas pour**; i.e. "is not of a kind to."
 1552. **constamment**, *with constancy*.
 1566. **vivre**, *behave*.
 1567. **malgré ses dents** = *malgré elle*.
 1570. **ne vous change**; i.e. "in you."
 1572. **à vos bontés**, *by your kindness*.
 1574. **l'emporte**, *prevail*.
 1595. **Hélas!** cf. l. 720, n.
 1600. **s'il en est de besoin** = *s'il y a besoin*.
 1601. **sauvage**, *uncouth*.
 1608. **mines et talents**; Greek coins.
 1609. **d'ides et de calendes**; dates of the Roman calendar.
 1624. **coutume**; means not *custom*, but *law*. Old France was divided into districts of "written law," and of "custom law," resting on precedent.
 1633. **cherche**; i.e. *recherche*.
 1641. **je sommes**; cf. l. 485, n.
 1643. **hoc**, *certain*. The expression, from the Latin *hoc*, was derived from a game in which the winning card was laid on the table with the word "Hoc!"
 1646. **haut-de-chausse**. The expression is still used in French, modernized into *porter la culotte*.
 1659. **grais**; old pronunciation of *grec*.
 1662. **chaise** = *chaire*. *Chaise* is but another form of *chaire*, modified in pronunciation, as a result of a fashion which grew up in the sixteenth century. In the seventeenth, the meanings of the two forms had not yet become differentiated, as they now have.
 1669. **ne** = *ni*.
 1687. **mystère**, *ceremony*. Cf. l. 667, n.
 1708. **il se reste**. Refers to the saying *omnia mea mecum porto*.

1709. ennui, *dismay*.
1710. Son bien; i.e. Trissotin's.
1715. disgrâce, *misfortune*.
1719. votre gloire, *your credit*.
1726. je baise les mains; formula of leave-taking. Here a
sarcastical refusal.
1750. retours, *regrets, repentance*.
1758. pour, *because*.
1763. ma sœur, i.e. *ma belle-sœur*.
1764. à l'essai, *when put to the test*.

This book may be kept

FOURTEEN DAYS

A fine of FIVE CENTS will be charged for each day the book is kept overtime.

[illegible]

July 19

842.42

M 733 W

Fe

842.42
M 733 W
Fe.



P9-CDN-910

